

Carta Andina para la Promoción y Protección de los Derechos Humanos*

Adoptada en Guayaquil el 26 de julio de 2002

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ECUADOR



***En español, quichua y shuar**

DICIEMBRE DE 2004

Carta Andina para la Promoción y Protección de los Derechos Humanos

Adoptada en Guayaquil el 26 de julio de 2002

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DEL ECUADOR

**En español, quichua y shuar*

DICIEMBRE DE 2004

Presentación

La Carta Andina para la Promoción y Protección de los Derechos Humanos fue adoptada por los cinco Presidentes de los Países Andinos en la ciudad de Guayaquil, el 26 de julio de 2002, durante la II Reunión de Presidentes Sudamericanos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador tuvo el alto honor de preparar e impulsar la Carta Andina, a través de un amplio proceso de consulta, en el que participaron las Cancillerías de los cinco países andinos, la Universidad Andina Simón Bolívar, la Secretaría de la Comunidad Andina, el Parlamento Andino, la Comisión Andina de Juristas y representantes de los gobiernos y de la sociedad civil de los cinco países.

Con la adopción de la Carta, se incorporó a la política exterior común de la Comunidad Andina un instrumento que contiene derechos humanos de última generación, concebido bajo la perspectiva de la realidad específica andina, y que constituye un singular aporte al Derecho Internacional de los Derechos Humanos.

La Carta contiene aspectos prioritarios en materia de derechos humanos para la Comunidad Andina, como los derechos de los pueblos indígenas y de comunidades de afrodescendientes, los derechos económicos, sociales y culturales, el derecho al desarrollo y enfatiza ámbitos de protección de particular urgencia, como los derechos de grupos que requieren protección especial (niños, mujeres, migrantes, discapacitados, adultos mayores, desplazados, refugiados, minorías sexuales, personas privadas de la libertad, entre otros). Los mecanismos comunitarios para el seguimiento del instrumento conceden a la Carta una novedad única.

El instrumento no repite el catálogo de los derechos humanos reconocido en los sistemas universal e interamericano, sino más bien se orienta a reiterar con firmeza los compromisos de los Estados de la Comunidad Andina con los instrumentos universales e interamericanos.

La Carta Andina entraña un esfuerzo mancomunado de los Estados y las comunidades hacia la integración subregional en el campo de los derechos humanos, tantas veces añorada, pero no imposible de ser una realidad para nuestros pueblos.

En marzo de 2003, el Ecuador presentó a los países andinos un Programa de Trabajo para la Difusión y Ejecución de la Carta en la subregión andina, el cual fue aprobado por el Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores, mediante Decisión Comunitaria No. 586, de 7 de mayo de 2004.

Dicho Programa de Trabajo dispone que cada país andino deberá elaborar programas locales de difusión, implementación y seguimiento de la Carta, en coordinación estrecha entre el Estado y la Sociedad Civil.

En ese marco, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, en cumplimiento a lo dispuesto por el artículo 95 de la Carta Andina, presenta a la comunidad nacional, subregional e internacional el texto de dicho instrumento subregional, en los idiomas español, quichua y shuar, lenguas ancestrales del país.

Se ha incorporado también en esta publicación el texto de la Decisión 586 de la Comunidad Andina, que permite la aplicación de la Carta a nivel subregional y local.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador aspira que este texto coadyuve a promover y difundir el contenido de la Carta Andina a nivel de todos los sectores sociales y que permita consolidar sus objetivos y metas entre todos los países andinos.

El Ecuador se siente muy orgulloso de haber sido el promotor de esta trascendental iniciativa y anhela que la Carta Andina contribuya al respeto, la promoción y la realización de los derechos humanos en la subregión.

Quito, 10 de diciembre de 2004

Julio Prado Espinosa
DIRECTOR GENERAL DE DERECHOS HUMANOS DEL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ECUADOR

Índice

CARTA ANDINA EN ESPAÑOL..

PREAMBULO

PARTE I. PRINCIPIOS GENERALES

PARTE II. DISCRIMINACIÓN E INTOLERANCIA..

PARTE III. DEMOCRACIA Y DERECHOS HUMANOS

PARTE IV. DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS.

PARTE V. DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES

PARTE VI. DERECHO AL DESARROLLO.

PARTE VII. DERECHO A UN MEDIO AMBIENTE SANO Y PROTEGIDO

PARTE VIII. PUEBLOS INDÍGENAS Y COMUNIDADES DE AFRODESCENDIENTES.

PARTE IX. DERECHOS DE GRUPOS SUJETOS DE PROTECCION ESPECIAL

- A. Derechos de las Mujeres
- B. Derechos de los Niños, Niñas y Adolescentes
- C. Derechos de los Adultos Mayores
- D. Derechos de Personas con discapacidades
- E. Derechos de los Migrantes y sus familias
- F. Derechos de las Personas con Diversa Orientación Sexual
- G. Derechos de los Desplazados Internos
- H. Derechos de las Personas Privadas de la Libertad
- I. Derechos humanos de los Refugiados y Apátridas

PARTE X. OTROS AMBITOS DE PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS

PARTE XI. DERECHOS HUMANOS Y DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO

PARTE XII. MECANISMOS DE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS

MECANISMOS NACIONALES

- A. Administración de Justicia.
- B. Defensorías del Pueblo
- C. Defensores de los Derechos Humanos.
- D. Planes y Programas de Derechos Humanos
- E. Derechos Humanos y la Fuerza Pública

MECANISMOS INTERNACIONALES

- A. Cooperación con los órganos de Vigilancia de los Tratados de Derechos Humanos.
- B. Cooperación con el sistema de Naciones Unidas e Interamericano de Promoción y Protección de los Derechos Humanos
- C. Corte Penal Internacional

PARTE XIII. SEGUIMIENTO DE LA CARTA ANDINA DE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS

PARTE XIV. DISPOSICIONES GENERALES

PARTE XV. DISPOSICIONES FINALES.

CARTA ANDINA EN QUICHUA.

CARTA ANDINA EN SHUAR.

DECISIÓN 586: PROGRAMA DE TRABAJO PARA LA DIFUSIÓN Y EJECUCIÓN DE LA CARTA ANDINA.

Carta Andina para la Promoción y Protección de los Derechos Humanos

Adoptada en Guayaquil el 26 de julio de 2002

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DEL ECUADOR

*En español

DICIEMBRE DE 2004

CARTA ANDINA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS

Los Presidentes de Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela, reunidos en Consejo Presidencial Andino, y en nombre de los pueblos de la Comunidad Andina,

Inspirados en el pensamiento del Libertador Simón Bolívar, quien en su Mensaje al Congreso Constituyente de Bolivia proclamó que es anhelo primordial de todo pueblo obtener la posesión de sus derechos, ejercer las virtudes políticas y facilitar a cada persona la adquisición de los talentos luminosos y el goce que en esencia conlleva pertenecer a la raza humana;

Convencidos de que los derechos humanos son inmanentes a todos los seres humanos, quienes son libres e iguales en dignidad y derechos;

Considerando que el ordenamiento jurídico interno de los Estados y el Derecho Internacional de los Derechos Humanos deben proteger los derechos humanos de manera permanente y de modo complementario;

Comprometidos a respetar y aplicar la Carta de las Naciones Unidas, la Carta de la Organización de los Estados Americanos, la Convención Americana sobre Derechos Humanos –Pacto de San José–, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, el Protocolo Adicional a la Convención Americana sobre Derechos Humanos en materia de Derechos Económicos, Sociales y Culturales –Protocolo de San Salvador–, la Carta Democrática Interamericana y demás instrumentos internacionales de derechos humanos de los que los Países Andinos son Estados Parte;

Empeñados en la defensa de los propósitos y principios consagrados en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y la Declaración sobre el Derecho al Desarrollo de las Naciones Unidas;

Reconociendo los aportes del Parlamento Andino y, en particular, los principios consagrados en la Carta Social Andina, aprobada el 30 de septiembre de 1994;

Comprometidos en desarrollar el papel cada vez más dinámico que en el mundo contemporáneo desempeña la Comunidad Andina, conglomerado de pueblos unidos por la conciencia de un pasado y una geografía comunes y hermanados en la búsqueda de metas históricas que afirmen y proyecten las raíces y tradiciones propias de su identidad;

Decididos a consolidar y promover la unidad andina a partir del reconocimiento de la diversidad de sus territorios, pueblos, etnias y culturas, y con el firme convencimiento de que la democracia, el desarrollo y el respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales son interdependientes y se refuerzan mutuamente;

Tomando en cuenta las recomendaciones del Seminario Subregional Andino «Democracia y Derechos Humanos», celebrado en Quito en agosto de 2000, relativas a la elaboración de una Carta Andina para la Promoción y Protección de los Derechos

Humanos y a la cooperación para el fortalecimiento de la vigencia de los derechos humanos en la región andina;

Tomando nota de las valiosas contribuciones emanadas del proceso de consulta realizado para preparar la presente Carta, con los órganos de la Comunidad Andina, particularmente las recibidas del Tribunal de Justicia de la Comunidad Andina y del Consejo Laboral Andino, así como con los representantes de la sociedad civil de los cinco países andinos;

Empeñados en contribuir a la construcción de un mundo solidario y respetuoso de la diversidad humana a partir de la promoción y protección de los derechos humanos, y en promover un desarrollo político, económico y social de sus países, que tenga como centro de referencia y fin último el bienestar del ser humano;

En cumplimiento de los mandatos del Acta de Carabobo, de 24 de junio de 2001, y de la Declaración de Machu Picchu sobre la democracia, los derechos de los pueblos indígenas y la lucha contra la pobreza, de 29 de julio de 2001, por medio de los cuales los Presidentes de los países andinos encargaron al Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores la preparación de un proyecto de Carta Andina para la Protección y Promoción de los Derechos Humanos que contenga los principios y ejes temáticos de una política comunitaria en la materia;

Decididos a proclamar de manera conjunta los principios, objetivos y compromisos de la Comunidad Andina con la promoción y protección de los derechos humanos;

Suscriben la siguiente,

CARTA ANDINA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS

PARTE I PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 1. Los Países Miembros de la Comunidad Andina reconocen que los derechos humanos son inherentes a la naturaleza y a la dignidad de toda persona.

Artículo 2. Reconocen que todos los derechos humanos deben ser exigibles y reafirman su compromiso de respetar y hacer respetar los derechos humanos y las libertades fundamentales consagrados en los instrumentos internacionales, y en las leyes nacionales, y de adoptar todas las medidas legales y administrativas necesarias para prevenir e investigar los hechos que puedan constituir violaciones de los derechos humanos, asegurar la eficacia de los recursos constitucionales y judiciales, juzgar y sancionar a los responsables de éstas y reparar integralmente a las víctimas, de conformidad con la ley.

Artículo 3. Afirman el principio de que todos los derechos humanos y las libertades fundamentales son universales, indivisibles, interdependientes e interrelacionados y que, en consecuencia, debe prestarse igual y decidida atención a la aplicación, promoción y protección tanto de los derechos civiles y políticos como de los económicos, sociales y culturales y del derecho al desarrollo.

Artículo 4. Dentro del marco de respeto los Derechos Humanos, reiteran la obligación y el compromiso de los países de la subregión con la preservación, protección y defensa de la democracia, tal como lo establecen entre otros instrumentos la Carta de Conducta de Riobamba, el Protocolo Adicional al Acuerdo de Cartagena “Compromiso de la Comunidad Andina por la Democracia” y la Carta Democrática Interamericana.

Artículo 5. Reiteran la voluntad de los Países Miembros de la Comunidad Andina de acatar las sentencias de la Corte Interamericana de Derechos Humanos. Asimismo, de asumir una actitud constructiva para acoger favorablemente las decisiones y recomendaciones de los mecanismos regionales y universales de naturaleza no jurisdiccional, cuando corresponda, de conformidad con los tratados de derechos humanos y las disposiciones constitucionales pertinentes.

Artículo 6. Ratifican el compromiso de promover las condiciones suficientes para lograr la vigencia universal y el fortalecimiento de los sistemas de protección de los derechos humanos, a través de la suscripción, ratificación y/o adhesión a los instrumentos internacionales de derechos humanos, y de la armonización entre las legislaciones nacionales y las normas internacionales en materia de derechos humanos.

Artículo 7. Afirman que se debe promover la participación de la sociedad civil en la preparación y ejecución de los planes nacionales de acción y programas de los Países Miembros a favor de la vigencia de los derechos humanos.

Artículo 8. Declaran que toda persona, nacional y extranjera, que se encuentre dentro del territorio de los Países Miembros de la Comunidad Andina es titular de los derechos humanos y libertades fundamentales consagrados en el Derecho Internacional de los Derechos Humanos y en la legislación nacional correspondiente.

Artículo 9. Reconocen el derecho de todas las personas a someter denuncias, quejas o peticiones sobre violaciones de derechos humanos y libertades fundamentales a los órganos judiciales, Defensores del Pueblo y/o instancias administrativas pertinentes; y a ser atendidas en los términos previstos por la legislación nacional; así como, reafirman su compromiso de apoyar, en el ámbito de su competencia, a los órganos judiciales y Defensores del Pueblo.

PARTE II DISCRIMINACIÓN E INTOLERANCIA

Artículo 10. Reafirman su decisión de combatir toda forma de racismo, discriminación, xenofobia y cualquier forma de intolerancia o de exclusión en contra de individuos o colectividades por razones de raza, color, sexo, edad, idioma, religión, opinión política, nacionalidad, orientación sexual, condición migratoria y por cualquier otra condición; y, deciden promover legislaciones nacionales que penalicen la discriminación racial.

Artículo 11. Fortalecerán los planes educativos y programas de educación en derechos humanos, para promover una cultura social sustentada en la tolerancia, el respeto a las diferencias y la no discriminación.

Artículo 12. Acuerdan desarrollar las acciones necesarias para asegurar la protección de los derechos humanos de las minorías y combatir todo acto de discriminación, exclusión o xenofobia en su contra que las afecte.

PARTE III

DEMOCRACIA Y DERECHOS HUMANOS

Artículo 13. Los pueblos andinos tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla, para lograr la plena realización de todos los derechos civiles y políticos, económicos, sociales y culturales, y el derecho al desarrollo.

Artículo 14. Reiteran su compromiso con el contenido de la Carta Democrática Interamericana y de la Resolución 2002/46 de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas sobre “Nuevas medidas para promover y consolidar la democracia”, especialmente en lo referente a los elementos esenciales constitutivos de la democracia: el respeto a los derechos humanos y libertades fundamentales, la libertad de asociación, la libertad de expresión, de opinión, el acceso al poder y su ejercicio de conformidad con el Estado de Derecho, la celebración de elecciones periódicas libres, justas e imparciales y basadas en el sufragio universal y mediante voto secreto como expresión de la voluntad de la población, un sistema pluralista de organizaciones y partidos políticos, la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en la vida política de sus países, la separación e independencia de poderes, la transparencia y la rendición de cuentas en la administración pública, y unos medios de comunicación libres, independientes y pluralistas.

Artículo 15. Confirman su adhesión al Compromiso de la Comunidad Andina por la Democracia, suscrito en Oporto en 1998, el mismo que está llamado a constituirse en la cláusula democrática andina.

Artículo 16. Se comprometen a defender el orden democrático en la región andina, convencidos de que la vigencia de los valores democráticos asegura la interdependencia y reforzamiento mutuo entre la democracia, el desarrollo y el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales.

Artículo 17. Reiteran su compromiso con la Carta Democrática Interamericana (2001), afirman que la vigencia del orden democrático constituye una garantía indispensable para el ejercicio efectivo de los derechos humanos y las libertades fundamentales y, en consecuencia, se comprometen a adoptar todas las medidas posibles para fortalecerlo.

Artículo 18. Reconocen el derecho de todo ciudadano y ciudadana de los Países Miembros de la Comunidad Andina a elegir y participar en las elecciones del Parlamento Andino, que deberán realizarse mediante sufragio universal, libre, directo y secreto.

PARTE IV

DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS

Artículo 19. Reafirman su compromiso de respeto y garantía de los derechos civiles y políticos, en particular el derecho a la vida y la integridad personal, tal como están consagrados en el Pacto de los Derechos Civiles y Políticos y los instrumentos internacionales sobre la materia y las normas constitucionales de los Países Miembros.

Artículo 20. Promoverán y protegerán las libertades de pensamiento y de opinión y expresión, en particular el libre funcionamiento de los medios de comunicación social sin interferencias ni injerencias políticas, públicas o de grupos de presión privada; el

acceso a medios de información electrónica; y el acceso del individuo a la información que, sobre su persona, obre en poder de la administración pública y las corporaciones privadas, conforme a lo establecido en la ley.

Artículo 21. Protegerán el derecho de las personas a solicitar asilo, de conformidad con las normas nacionales y regionales en vigor, y a acogerse a sus beneficios en caso de ser concedido.

Artículo 22. Renuevan el compromiso de los Países Miembros de la Comunidad Andina de aplicar las disposiciones del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y de la Convención Americana sobre Derechos Humanos en lo concerniente a las garantías a los derechos humanos, durante los períodos en que se declaren legalmente “estados de emergencia”, en razón de situaciones excepcionales.

Artículo 23. Pondrán en marcha planes de acción en los que participen las entidades públicas competentes y la sociedad civil, encaminados a prevenir y eliminar, así como a investigar, juzgar y sancionar los crímenes de lesa humanidad, incluyendo toda práctica de tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, las desapariciones forzadas de personas, las ejecuciones extrajudiciales.

PARTE V DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES

Artículo 24. Reafirman el compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y las obligaciones consagrados en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, y en particular el de adoptar las medidas, tanto por separado como mediante la asistencia y la cooperación internacionales, hasta el máximo de los recursos de que dispongan, para lograr progresivamente, a través de los medios apropiados, la plena efectividad de los derechos humanos reconocidos en el Pacto, entre ellos:

1. A tener la oportunidad de ganarse la vida mediante un trabajo libremente escogido o aceptado.
2. A gozar de condiciones de trabajo equitativas y satisfactorias.
3. A fundar y afiliarse a sindicatos, y gozar de otros derechos laborales.
4. A la seguridad social.
5. A la protección y asistencia asequibles a la familia.
6. A un nivel de vida adecuado para el individuo y las familias, incluidos los derechos a la alimentación, el vestido y vivienda adecuados, y a la mejora continua de las condiciones de existencia.
7. Al más alto nivel posible de salud física y mental.
8. A la educación.
9. A la cultura y a gozar de los beneficios del progreso científico y la producción intelectual.

Artículo 25. Promoverán y protegerán los derechos y garantías que amparan a los trabajadores con apego a las leyes nacionales, al Derecho Internacional de los Derechos Humanos y a las normas laborales emanadas de la Organización Internacional del Trabajo.

Artículo 26. Destacan la relevancia de las disposiciones del Protocolo Adicional a la Convención Americana sobre Derechos Humanos en materia de Derechos Económicos,

Sociales y Culturales –Protocolo de San Salvador– para la realización de tales derechos en la región andina y reiteran su compromiso de aplicar las estipulaciones del Protocolo en conjunción con las de otros instrumentos internacionales en la materia y con lo previsto en sus legislaciones nacionales.

Artículo 27. Apoyan la elaboración de un protocolo facultativo al Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales que permita la presentación de denuncias individuales o colectivas al Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales por posibles violaciones a los derechos contemplados en el Pacto.

PARTE VI DERECHO AL DESARROLLO

Artículo 28. Se comprometen a cumplir y hacer cumplir los principios consagrados en la Declaración sobre el Derecho al Desarrollo (1986) de la Asamblea General de las Naciones Unidas y en los instrumentos internacionales que contienen disposiciones sobre esta materia.

Artículo 29. Con miras a promover el derecho al desarrollo en el ámbito andino, prestarán atención prioritaria a los siguientes temas:

1. La creación de condiciones favorables y diseño de políticas de desarrollo nacional y regional con el fin de mejorar progresivamente el bienestar social de la población andina, sobre la base de su participación activa, libre y significativa en el desarrollo y con miras a la equitativa distribución de los beneficios de éste.
2. La acción nacional y cooperación regional para eliminar los obstáculos al desarrollo y la lucha contra la pobreza, la pobreza extrema y la inequidad; la promoción de un orden económico internacional que atienda los derechos individuales, las necesidades, condiciones, las aspiraciones de los países andinos y su acceso a los beneficios de la sociedad global.
3. La promoción de la cooperación subregional, regional e internacional para que los resultados del progreso científico y tecnológico se orienten a favor del desarrollo económico y social de las naciones y del fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, de conformidad con los principios de la Carta de las Naciones Unidas.
4. La actuación conjunta de los países andinos, en colaboración con otros países y grupos de países, para contrarrestar los efectos derivados de la volatilidad de los mercados financieros; asegurar el libre acceso de nuestros bienes y servicios a los mercados internacionales; y promover la eliminación de políticas y prácticas de dumping o subsidios, y otros obstáculos al libre comercio.
5. La promoción de la participación de la población en el proceso de adopción de decisiones tendientes a su desarrollo humano sustentable.
6. La representación ante los organismos financieros internacionales para que el diseño de las políticas de ajuste estructural y otras medidas relativas a la deuda externa, considere su impacto en la promoción y protección de los derechos humanos, particularmente los derechos económicos, sociales y culturales y el derecho al desarrollo, teniendo para ello en cuenta las condiciones y necesidades sociales de los países.
7. La gestión nacional y regional de los países andinos para que: (a) Los organismos financieros internacionales y los países deudores contemplen mecanismos efectivos de alivio del servicio de la deuda externa, cuando así lo requiera la situación del país concernido y (b) Los países acreedores y deudores conciertan entendimientos

para atender los impactos negativos que en determinadas circunstancias pudiera derivarse del servicio de la deuda externa en el derecho al desarrollo.

8. La importancia de la preservación y protección del medio ambiente y de su utilización adecuada como factor de desarrollo sostenible, especialmente en lo relativo a la vinculación deuda externa-medio ambiente.

PARTE VII

DERECHO A UN MEDIO AMBIENTE SANO Y PROTEGIDO

Artículo 30. Reconocen el derecho de toda persona y de las sociedades a un medio ambiente sano y protegido.

Artículo 31. Declaran que para la promoción y defensa del derecho a un medio ambiente sano y protegido dentro de la normativa de los derechos humanos, es menester tomar en cuenta los instrumentos del Derecho Internacional del medio ambiente, inter alia, el Convenio sobre la Diversidad Biológica, la Convención sobre el Cambio Climático, la Convención de lucha contra la desertificación, y particularmente, la Estrategia Regional de Biodiversidad para los Países del Trópico Andino, adoptada por el Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores.

PARTE VIII

PUEBLOS INDÍGENAS Y COMUNIDADES DE AFRODESCENDIENTES

Artículo 32. Afirman que los Países Miembros de la Comunidad Andina son multiétnicos y pluriculturales. La diversidad de sus sociedades es uno de sus fundamentos, riqueza y características básicas; en consecuencia, reafirman el derecho de todos los pueblos y comunidades de los países andinos a la preservación y desarrollo de sus identidades propias y a la consolidación de la unidad nacional de cada país sobre la base de la diversidad de sus sociedades.

Artículo 33. Se comprometen de manera especial a promover programas a favor de la interculturalidad, entendida ésta como la preservación y desarrollo de las identidades ancestrales de pueblos indígenas y comunidades de afrodescendientes a través del fomento de espacios sociales para el contacto, el diálogo y la interacción entre tales pueblos y comunidades y el resto de las sociedades de los países andinos, sobre la base de la reafirmación y vigencia de sus propias identidades y culturas.

Artículo 34. Adoptarán medidas efectivas para que los sistemas educativos, en todos sus niveles y modalidades, reflejen los valores propios de la diversidad cultural y étnica de los países andinos e incorporen en los programas de estudio contenidos y prácticas que fomenten una actitud de respeto a la diversidad y alienten los propósitos de la interculturalidad.

Artículo 35. Alentarán que los sistemas educativos difundan la interculturalidad a través del desarrollo de programas específicos para los pueblos indígenas –como por medio de la educación intercultural bilingüe- y que promuevan el establecimiento de programas de estudio sobre las culturas indígenas y afrodescendientes.

Artículo 36. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y obligaciones consagrados en instrumentos internacionales que tienen como finalidad promover y proteger los derechos humanos de los pueblos indígenas y los de las comunidades de afrodescendientes, en particular el Convenio sobre pueblos indígenas

y tribales en países independientes (número 169) de la Organización Internacional del Trabajo.

Artículo 37. Reconocen que los pueblos indígenas y comunidades de afrodescendientes, además de los derechos humanos que poseen sus miembros como ciudadanos a título individual, gozan como grupos humanos de raíz ancestral, de derechos colectivos, cuyo ejercicio en común promueve su continuidad histórica, la preservación de su identidad y su desarrollo futuro.

Artículo 38. Reconocen, igualmente, que los pueblos indígenas y comunidades de afrodescendientes, dentro del marco de las legislaciones nacionales y de la normativa sobre derechos humanos, tienen derecho a mantener y desarrollar sus identidades y costumbres en lo cultural, espiritual, político, económico y jurídico; a la propiedad y posesión de las tierras o territorios que tradicionalmente ocupan; a no ser desplazados de ellos y a retornar en caso de serlo; a conservar sus propias formas de organización social, ejercicio de la autoridad y administración de justicia; a desarrollar y mantener su patrimonio cultural tangible e intangible; y a la protección de sus conocimientos ancestrales colectivos y al ejercicio de sus prácticas tradicionales.

Artículo 39. Reconocen, asimismo, el derecho de los pueblos indígenas y comunidades de afrodescendientes, dentro del marco de los ordenamientos constitucionales y legislaciones nacionales y de la normativa internacional sobre derechos humanos, a conservar y promover sus prácticas tradicionales para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica; a participar en el uso, administración y usufructo sostenibles de los recursos naturales que se ubican en sus tierras o territorios; a ser consultados en las decisiones que se tomen sobre la explotación de los recursos naturales no renovables que se hallan en sus tierras o territorios y sobre toda actividad que afecte al medio ambiente y formas de vida; de aquellos a participar siempre que sea posible en los beneficios que reporten actividades de manejo de recursos naturales en sus tierras y territorios; a percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de estas actividades; a ser consultados y participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes de desarrollo que les concierna; y a formular sus propios planes de desarrollo sostenible y gestionar de los Estados los recursos para su financiamiento y la cooperación internacional.

Artículo 40. Se comprometen con la adopción de la Declaración Internacional de los Derechos de los Pueblos Indígenas que se encuentra en preparación en el marco de las Naciones Unidas y de la Declaración Interamericana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, que se encuentra en proceso de elaboración en la OEA, y expresan su respaldo a la gestión del Foro Permanente de Asuntos Indígenas del Consejo Económico y Social de la ONU.

Artículo 41. Recordando que la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial y Formas Conexas de Intolerancia (Durban, Sudáfrica, 2001) señaló que los pueblos indígenas y comunidades de afrodescendientes han sido víctimas de discriminación, esclavitud y pobreza, expresan su compromiso de diseñar, promover y aplicar en el plano nacional, regional e internacional estrategias, programas y políticas para fomentar un desarrollo social equitativo y el ejercicio pleno de sus derechos humanos.

PARTE IX

DERECHOS DE GRUPOS SUJETOS DE PROTECCION ESPECIAL

A. DERECHOS DE LAS MUJERES

Artículo 42. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y obligaciones consagrados en la Convención internacional sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (1981) y su Protocolo Facultativo (1999), la Convención sobre los derechos políticos de la mujer (1954), Convención Interamericana para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer (1995) y demás instrumentos internacionales y regionales sobre la materia.

Artículo 43. Prestarán atención a los siguientes temas prioritarios con miras a mejorar la promoción y protección de los derechos humanos de las mujeres, en sus respectivas jurisdicciones y en el ámbito andino:

1. La protección a las mujeres contra la discriminación –tanto en la esfera pública como privada– con miras a garantizar sus derechos humanos y de manera particular los derechos a la vida, la integridad y seguridad personal, la libertad personal, la participación política, el trabajo, la salud y el ejercicio de los derechos sexuales y reproductivos, la seguridad social, la vivienda adecuada, la educación, la propiedad y la participación en la vida económica de la sociedad, y al acceso a recursos legales y administrativos efectivos frente a la violación de sus derechos.
2. La adopción de programas para promover activamente la participación de las mujeres en los ámbitos público y privado de la sociedad, y la incorporación de la perspectiva de género en las políticas públicas y la promoción de esta perspectiva en el sector privado.
3. La acción para erradicar todas las formas de violencia contra las mujeres; luchar contra la impunidad de quienes las perpetren, tanto en la esfera pública como en la privada; y desarrollar mecanismos para ofrecer una efectiva reparación a las víctimas de la violencia de género.
4. La protección contra el hostigamiento sexual y toda forma de explotación sexual y laboral; la esclavitud, trata y tráfico de mujeres y niñas –en especial con fines de explotación sexual–; y la incitación y forzamiento a la prostitución, el embarazo y la esterilización forzados.
5. La acción frente a todas las formas de discriminación contra las mujeres en relación con el matrimonio, uniones de hecho y las relaciones familiares, especialmente en cuanto a los derechos de las mujeres durante el matrimonio, uniones de hecho y tras su disolución, y con respecto al trabajo doméstico, la crianza de los hijos e hijas, el ejercicio de derechos sexuales y reproductivos y el régimen patrimonial.

B. DERECHOS DE LOS NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES

Artículo 44. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y obligaciones consagrados en la Convención Internacional sobre los Derechos del Niño (1989), sus Protocolos facultativos relativos a la participación de niños y niñas en conflictos armados (2000) y a la venta de niños y niñas, la prostitución infantil y la utilización de niños y niñas en la pornografía (2000), y demás instrumentos internacionales acordados para promover y proteger los derechos humanos de los niños, niñas y adolescentes.

Artículo 45. Prestarán atención a los siguientes temas prioritarios con miras a mejorar la promoción y protección de los derechos humanos de los niños, niñas y adolescentes, en sus respectivas jurisdicciones y en el ámbito andino:

1. La concreción de la igualdad de derechos de los niños, niñas y adolescentes con respecto a otros miembros de la sociedad, con arreglo a la legislación pertinente, y la lucha contra toda forma de discriminación a niños y niñas en relación con la raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política, nacionalidad, edad, condición económica y social, estatuto migratorio suyos o de sus padres, y cualquier otra condición.
2. La realización efectiva del interés superior del niño y de la niña consagrado en la Convención de los Derechos del Niño, en los ámbitos legal e institucional.
3. La protección de los derechos de los niños, niñas y adolescentes a una identidad y a que su identidad se mantenga en reserva en los casos contemplados por la Ley; a tener un nombre y una nacionalidad; a contar con un representante legal; a conocer, en la medida de lo posible, la identidad de sus padres y ser cuidado por ellos; y a ser oídos en los temas que les conciernen.
4. La protección de los derechos fundamentales de los niños, niñas y adolescentes privados de libertad con arreglo a las normas nacionales e internacionales sobre la materia.
5. La protección contra la esclavitud, el tráfico, los traslados ilícitos y la retención de niños, niñas y adolescentes en el extranjero; y contra su privación ilegal o arbitraria de la libertad.
6. La erradicación del trabajo infantil a partir de la eliminación de todas las formas de explotación laboral sobre la base de los convenios de la Organización Internacional del Trabajo y leyes nacionales aplicables.
7. La protección frente a todas las formas de explotación, abuso sexual y violencia, incluso la violencia intrafamiliar, a los que puedan estar sometidos los niños y las niñas, y aplicación de las disposiciones del Protocolo facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la venta de niños y niñas, la prostitución infantil y la utilización de niños y niñas en la pornografía (2000).
8. El combate a la impunidad de quienes afecten los derechos de los niños, tanto en la esfera pública como en la privada; y el desarrollo de programas para ofrecer una efectiva reparación a las víctimas de explotación y violencia.
9. La prevención y sanción a los responsables del reclutamiento y participación de los niños, las niñas y adolescentes en cualquier conflicto armado; el respeto de la edad mínima de reclutamiento de 18 años de conformidad con las disposiciones del Protocolo facultativo de la Convención de los Derechos del Niño relativo a la participación de niños y niñas en conflictos armados (2000).
10. La adopción de un sistema de protección social integral que busque dar atención a los derechos económicos, sociales y culturales de los niños, las niñas y adolescentes, y en cuyo diseño y ejecución participen las organizaciones de la sociedad civil involucradas en la promoción y protección de los derechos de la niñez.
11. El derecho de los adolescentes a recibir una debida educación e información para una sexualidad responsable.

C. DERECHOS DE LOS ADULTOS MAYORES

Artículo 46. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y obligaciones que tienen como finalidad promover y proteger los derechos humanos de los adultos mayores.

Artículo 47. Prestarán atención a los siguientes temas prioritarios con miras a mejorar la promoción y protección de los derechos de los adultos mayores, en sus respectivas jurisdicciones y en el ámbito andino:

1. La protección a los adultos mayores contra toda forma de discriminación y de violencia, incluida la violencia familiar.
2. La facilitación de atención oportuna a los adultos mayores en las dependencias y servicios públicos y privados.
3. La participación de los adultos mayores y sus organizaciones en la toma de decisiones sobre asuntos públicos que les concierne.
4. La protección efectiva del derecho de los adultos mayores a la seguridad social, en particular en lo relativo a los derechos y garantías relacionados con la jubilación laboral.
5. La promoción de la participación e integración de los adultos mayores en la sociedad.

D. DERECHOS DE PERSONAS CON DISCAPACIDADES

Artículo 48. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y obligaciones consagrados en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Impedidos (1975); en instrumentos internacionales que tienen como finalidad promover y proteger los derechos humanos de las personas con discapacidades, como la Convención Interamericana a favor de las Personas con Discapacidad (1999); y en otras declaraciones, resoluciones y convenios de protección social adoptados en el marco de las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización Mundial de la Salud y la Organización Panamericana de la Salud;

Artículo 49. Prestarán atención a los siguientes temas prioritarios con miras a mejorar la promoción y protección de los derechos humanos de las personas con discapacidades, en sus respectivas jurisdicciones y en el ámbito andino:

1. La protección frente a toda forma de discriminación y violencia contra las personas con discapacidades.
2. La prevención de causas que originan discapacidades a través de la educación, la seguridad en el lugar de trabajo y la divulgación pública.
3. La realización del derecho a la seguridad social y a la salud de las personas con discapacidades.
4. El fomento del desarrollo personal a través de programas que atiendan las necesidades particulares de las personas con discapacidades.
5. La integración social de las personas con discapacidades a través del trabajo, la educación y la plena participación en sus respectivas comunidades nacionales.
6. La facilitación de asistencia temprana, tratamiento médico, rehabilitación, educación, formación profesional y atención personal a las personas con discapacidad, con miras a su inserción en el mundo laboral en condiciones dignas y equitativas respecto al resto de trabajadores.
7. La información a la población sobre los derechos de las personas con discapacidades a fin de eliminar prejuicios, estereotipos y discriminaciones a las que éstas son susceptibles.

8. La elaboración de programas de diseño arquitectónico en las ciudades, zonas rurales y áreas apartadas que permitan un mejor desplazamiento y uso de los espacios públicos por parte de las personas discapacitadas.

E. DERECHOS DE LOS MIGRANTES Y SUS FAMILIAS

Artículo 50. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y obligaciones consagrados en instrumentos internacionales que tienen como finalidad promover y proteger los derechos humanos de los migrantes y sus familias; y afirman su propósito de continuar haciendo esfuerzos para que sus legislaciones nacionales hagan posible la adopción de la Convención Internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares (1990), y examinarán como cuestión prioritaria la posibilidad de firmarla y ratificarla, o de adherirse a ella.

Artículo 51. Prestarán atención a los siguientes temas prioritarios con miras a mejorar la promoción y protección de los derechos humanos de los migrantes y sus familias, en sus respectivas jurisdicciones y en el ámbito andino:

1. El respeto del derecho a la migración, al trabajo, al libre tránsito y circulación de los migrantes y sus familias, y a la libertad de elegir libremente domicilio, con arreglo a las legislaciones nacionales y a la normativa comunitaria.
2. La prevención y eliminación de la discriminación a los migrantes andinos y sus familias en el acceso a los servicios públicos de educación y salud, vivienda y alojamiento, seguridad social y a fuentes de trabajo, así como la creación de centros de información y atención a los migrantes.
3. La dotación a los migrantes y sus familias de documentos de identificación, sin discriminación por su raza, color, sexo, edad, idioma, religión, nacionalidad, opinión política, orientación sexual y estatuto migratorio.
4. La reunificación en el país de destino de los migrantes y sus familias y la regularización de su situación migratoria por los medios legales y administrativos correspondientes.
5. La protección a los familiares de los migrantes, especialmente a los niños, niñas, adolescentes y adultos mayores que continúen viviendo en su país de origen y se hayan separado de miembros de su familia como consecuencia de la migración.
6. La acción conjunta de los Países de la Comunidad Andina para promover y proteger los derechos de los migrantes y sus familias ante otros países y grupos de países, así como en los foros internacionales y regionales.

F. DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DIVERSA ORIENTACION SEXUAL

Artículo 52. Reconocen que las personas, cualesquiera sean su orientación u opción sexuales, tienen iguales derechos humanos que todas las demás.

Artículo 53. Combatirán toda forma de discriminación a individuos por motivos de su orientación u opción sexuales, con arreglo a las legislaciones nacionales y, para ello, prestarán especial atención a la prevención y sanción de la violencia y discriminación contra las personas con diversa orientación u opción sexual, y la garantía de recursos legales para una efectiva reparación por los daños y perjuicios derivados de tales delitos.

G. DERECHOS DE LOS DESPLAZADOS INTERNOS

Artículo 54. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir las normas pertinentes de instrumentos de derechos humanos, el Derecho Internacional Humanitario y el Derecho Internacional de los Refugiados que protegen a las personas que son forzadas u obligadas a abandonar su hogar o su lugar de domicilio habitual, en particular para evitar los efectos de un conflicto armado, situaciones de violencia generalizada, violaciones masivas de los derechos humanos o catástrofes naturales o provocadas por el ser humano, y que no han cruzado una frontera estatal internacionalmente reconocida.

Artículo 55. Con miras a proteger los derechos humanos de los desplazados internos en sus respectivas jurisdicciones y en el ámbito andino, prestarán atención a las siguientes prioridades:

1. Velarán por la aplicación por parte de las autoridades públicas de los “Principios rectores de los desplazamientos internos” (1998) de las Naciones Unidas y promoverán la incorporación de éstos a la legislación de cada país.
2. Garantizarán la igualdad de derechos entre los desplazados internos y demás habitantes de sus países, investigarán, juzgarán y sancionarán a quienes violen los derechos y libertades fundamentales de las personas desplazadas.
3. Proporcionarán protección y ayuda humanitaria a los desplazados internos y/o facilitarán la entrega de asistencia humanitaria por parte de organizaciones internacionales o no gubernamentales con arreglo a las normas internacionales y nacionales aplicables.
4. Procurarán establecer las condiciones y proporcionar los medios que permitan el regreso voluntario, seguro y digno de los desplazados internos a su lugar de residencia habitual, o su reasentamiento voluntario en otra parte del país.

H. DERECHOS DE LAS PERSONAS PRIVADAS DE LA LIBERTAD

Artículo 56. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y obligaciones consagrados en instrumentos internacionales con respecto a las personas privadas de la libertad.

Artículo 57. Prestarán atención a los siguientes temas prioritarios, con miras a garantizar los derechos humanos de las personas privadas de la libertad:

1. La ejecución de programas para mejorar significativamente las condiciones de vida en los centros de detención y penitenciarios de cada País Miembro, que guarden conformidad con los principios y reglas de las Naciones Unidas aplicables a las personas sometidas a cualquier forma de prisión o detención, en particular a lo que se refiere a la separación física entre condenados y procesados.
2. La adopción de medidas para evitar violaciones a los derechos humanos de las personas detenidas, entre otras, la educación y capacitación del personal penitenciario en esta materia, y la investigación, juzgamiento y sanción a quienes cometan tales violaciones.
3. La creación de programas de rehabilitación y reinserción social de las personas privadas de la libertad, adjuntos a los centros penitenciarios, y la consideración del establecimiento en la legislación de penas alternativas al internamiento, como la prestación de trabajos y servicios a la comunidad.

4. La aplicación del principio de celeridad procesal como prioritario en la administración de justicia y el juzgamiento y condena respetando los términos establecidos por las legislaciones nacionales.

I. DERECHOS HUMANOS Y LOS DERECHOS DE LOS REFUGIADOS Y APÁTRIDAS

Artículo 58. Reiteran su compromiso de cumplir y hacer cumplir los derechos y obligaciones consagrados en instrumentos internacionales que tienen como finalidad promover y proteger los derechos de refugiados y apátridas de los cuales los Países Miembros de la Comunidad Andina sean Parte, de conformidad con las legislaciones nacionales.

Artículo 59. Prestarán atención a los siguientes temas prioritarios, con miras a mejorar la promoción y protección de los derechos humanos de refugiados y apátridas:

1. La protección de los refugiados y apátridas contra toda forma de discriminación y violencia en razón de su raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política, nacionalidad, orientación sexual, estatuto migratorio, edad y cualquier otra condición.
2. El acceso a la educación, a servicios sociales y de salud, la vivienda y el trabajo, y el derecho de libre circulación, expresión, religión y a la dotación de la debida documentación sin distinción alguna en el país de recepción.
3. El goce efectivo de sus derechos, con arreglo a las legislaciones nacionales, en particular el derecho a la vida, la seguridad, la propiedad, a contar con un recurso efectivo frente a la violación de sus derechos, al respeto de las normas del debido proceso ante los tribunales del país de recepción, a no ser expulsado –sino de conformidad a la ley, pero nunca al país donde su vida, seguridad o libertad estén amenazadas–.

PARTE X OTROS ÁMBITOS DE PROTECCION DE LOS DERECHOS HUMANOS

Artículo 60. Reconocen que el desarrollo del Derecho Internacional de los Derechos Humanos conduce a la consideración de otros temas que tienen relación con la promoción y protección de tales derechos; y que los Países Miembros de la Comunidad Andina deben alentar esta dinámica jurídica en los ámbitos nacionales e internacional y trabajar conjuntamente para impulsar el desarrollo normativo de los derechos humanos.

PARTE XI DERECHOS HUMANOS Y DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO

Artículo 61. Reafirman su sólido respaldo a las normas del Derecho Internacional Humanitario establecidas en los Convenios de Ginebra de 1949 y en sus Protocolos Adicionales de 1977, entre otras; reiteran su convencimiento que estos son los instrumentos Internacionales aplicables para garantizar una mejor protección a las víctimas de los conflictos armados internacionales y no internacionales, y en especial a la población civil. Exhortan a las partes en conflictos armados internacionales y no internacionales a respetar las normas del derecho internacional humanitario aplicables.

Artículo 62. En el marco del desarrollo jurídico del Derecho Internacional de los Derechos Humanos, reconocen la importancia de su relación con el Derecho

Internacional Humanitario, en tanto que éste puede ser instrumento para su interpretación; y respaldan las normas establecidas en los convenios internacionales sobre las materias.

PARTE XII

MECANISMOS DE PROMOCION Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS

Artículo 63. Declaran que la Carta Andina de Promoción y Protección de los Derechos Humanos constituye la primera manifestación integral de la Comunidad Andina en materia de derechos humanos en el espacio comunitario, y complementa la normativa nacional, interamericana y universal en el tema. Los programas que se preparen dentro del marco de las disposiciones de la Carta se deberán coordinar con las actividades nacionales o que bajo cooperación internacional ejecuten los Países Miembros en la región andina.

MECANISMOS NACIONALES

A. ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

Artículo 64. Para la promoción y protección de los derechos humanos en general, y del derecho al debido proceso en particular, promoverán que los Países Miembros de la Comunidad Andina cuenten con administraciones de justicia eficientes, independientes, imparciales y autónomas.

Artículo 65. Apoyarán directamente y, según corresponda, en coordinación con las Funciones Judiciales de cada nación, la ejecución de programas dirigidos a mejorar sus sistemas de administración de justicia, a fin de, entre otros, promover la eficacia y transparencia de los procedimientos legales; combatir los actos de corrupción judicial, el retardo injustificado en la administración de justicia y el abuso de la prisión preventiva; y ofrecer soluciones a la situación de los presos sin sentencia.

Artículo 66. Destacan el importante papel que tiene la Administración de Justicia de cada País Miembro de la Comunidad Andina para la protección de los derechos humanos, a través de la aplicación de las leyes nacionales e instrumentos internacionales.

Artículo 67. Apoyan, con arreglo a las legislaciones nacionales, la gestión independiente y autónoma de la Administración de Justicia para investigar, juzgar y sancionar a los responsables de violaciones de derechos humanos, y para disponer la reparación de daños y perjuicios a las víctimas de tales violaciones.

Artículo 68. Deciden promover iniciativas legislativas a fin de armonizar la legislación nacional con la normatividad internacional de los derechos humanos y ofrecer recursos judiciales en el ámbito nacional para la protección de tales derechos.

Artículo 69. Reconocen el derecho de las personas de acudir a los mecanismos de protección internacional de los derechos humanos, respetando la naturaleza subsidiaria de tales mecanismos.

B. DEFENSORIAS DEL PUEBLO

Artículo 70. Reconocen el papel de las Defensorías del Pueblo como garantía institucional de protección de los derechos humanos, y se comprometen a respetar los estatutos constitutivos y prerrogativas legales de las Defensorías.

Artículo 71. Recomiendan el intercambio de información y experiencias entre las Defensorías del Pueblo de la Comunidad Andina, a fin de fomentar la más eficaz gestión y coordinación de sus oficinas.

Artículo 72. Hacen un llamado a las Defensorías del Pueblo a promover mecanismos que hagan efectivo el derecho de información de la ciudadanía sobre las actividades de las instituciones públicas, con ajuste a las disposiciones legales y con la participación de la sociedad civil organizada.

C. DEFENSORES DE LOS DERECHOS HUMANOS

Artículo 73. Reiteran el compromiso de los Países Miembros de la Comunidad Andina con la protección de los derechos humanos de los defensores de los derechos humanos y con la legitimidad de su trabajo, con arreglo a las disposiciones de la "Declaración sobre el derecho y el deber de los individuos, los grupos y las instituciones de promover y proteger los derechos humanos y las libertades fundamentales universalmente reconocidos" (1999), y su voluntad de colaborar con la sociedad civil en la promoción y protección de los derechos humanos dentro de cada país y a escala regional.

Artículo 74. Declaran su compromiso de respetar la autonomía e independencia de los Defensores de los derechos humanos, facilitarles la información a que legalmente tienen acceso, brindarles plena protección para el libre desempeño de sus actividades cuando así lo requieran, e investigar, juzgar y sancionar con firmeza y efectividad todo acto que atente contra las libertades y garantías fundamentales que amparan a los Defensores de los derechos humanos y a sus organizaciones.

D. PLANES Y PROGRAMAS DE DERECHOS HUMANOS

Artículo 75. Acogen la recomendación de la Conferencia Internacional de Derechos Humanos de Viena (1993) y de otras reuniones y foros internacionales a fin de que cada país cuente con un Plan Nacional de Derechos Humanos.

Artículo 76. Declaran su compromiso de impulsar la participación de la ciudadanía y de las organizaciones de Defensores de derechos humanos en la elaboración, ejecución y seguimiento de los Planes Nacionales de Derechos Humanos, y de hacer públicos sus informes sobre la ejecución de dichos Planes Nacionales a las instituciones públicas de control, a la sociedad civil, y a los Países Miembros de la Comunidad Andina por conducto de la Secretaría General.

Artículo 77. Alientan las gestiones de los Países Miembros para obtener cooperación bilateral y de organismos multilaterales que guardan relación con los derechos humanos, entre otros, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, a fin de preparar planes y programas nacionales de derechos humanos o actualizar los existentes.

E. DERECHOS HUMANOS Y LA FUERZA PÚBLICA

Artículo 78. Afirman que la plena vigencia de los derechos humanos requiere de la necesaria acción de la fuerza pública para garantizar que la seguridad ciudadana y el orden público se ejerzan bajo el principio de la legalidad y el respeto de los derechos humanos.

Artículo 79. Establecerán canales de cooperación entre las Fuerzas Públicas nacionales de los Países miembros, a fin de desarrollar actividades orientadas a promover en dichas instituciones los valores de los derechos humanos y la capacitación de su personal en el respeto del principio de la legalidad, y, en caso de conflictos internos, en las normas del derecho internacional humanitario.

MECANISMOS INTERNACIONALES

A. COOPERACION CON LOS ÓRGANOS DE VIGILANCIA DE LOS TRATADOS DE DERECHOS HUMANOS

Artículo 80. Reafirman su voluntad de presentar a tiempo los informes periódicos que los Países Miembros de la Comunidad Andina deben rendir a los órganos de vigilancia de tratados internacionales de derechos humanos sobre la aplicación de tales instrumentos. Se propiciará la participación de la sociedad civil en el proceso de preparación y seguimiento de los informes.

Artículo 81. Evaluarán y atenderán en lo pertinente las observaciones finales de los Órganos de vigilancia de tratados internacionales de derechos humanos al término del examen de los informes periódicos de los Países Miembros; y darán a los informes periódicos y las observaciones finales la más amplia divulgación.

B. COOPERACION CON EL SISTEMA DE NACIONES UNIDAS E INTERAMERICANO DE PROMOCION Y PROTECCION DE LOS DERECHOS HUMANOS

Artículo 82. Cooperarán activamente con los sistemas de Naciones Unidas e Interamericano de protección y promoción de los derechos humanos, y promoverán la cooperación entre dichos sistemas.

Artículo 83. Destacan la importancia de las recomendaciones de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y reiteran su compromiso de acatar las sentencias y resoluciones de la Corte Interamericana de Derechos Humanos.

C. CORTE PENAL INTERNACIONAL

Artículo 84. Por su significación para el Derecho Internacional de los Derechos Humanos, destacan la entrada en vigor del Estatuto de Roma que establece la Corte Penal Internacional, la cual, en su carácter complementario y subsidiario respecto a las jurisdicciones nacionales, contribuirá a la lucha contra la impunidad de los responsables de genocidio, delitos de lesa humanidad, crímenes de guerra y agresión.

Artículo 85. Asumen el compromiso de considerar favorable y prontamente la ratificación del Estatuto de la Corte Penal Internacional, para lo cual adecuarán sus legislaciones nacionales.

PARTE XIII
SEGUIMIENTO DE LA CARTA ANDINA DE PROMOCION Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS

Artículo 86. Acuerdan promover los principios y propósitos de la Carta Andina de Promoción y Protección de los Derechos Humanos a través de los mecanismos que se mencionan en esta sección, sin perjuicio de que se incorporen posteriormente otros modos y vías de seguimiento por conducto de los canales comunitarios pertinentes.

Artículo 87. El Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores será el máximo organismo comunitario encargado de dar seguimiento a las iniciativas subregionales previstas en la Carta.

Artículo 88. La Secretaría General de la Comunidad Andina prestará la asistencia que requiera el Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores a fin de cumplir con lo dispuesto en el artículo anterior.

Artículo 89. El Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores acordará con el Parlamento Andino mecanismos de consulta en torno a la contribución de este organismo a la ejecución y seguimiento de la Carta Andina de Protección y Promoción de los Derechos Humanos.

Artículo 90. Invitan a los Defensores del Pueblo de los Países Miembros de la Comunidad Andina a dar seguimiento y velar por la aplicación de las disposiciones de la Carta Andina que conciernen a sus potestades y a reunirse para acordar las opiniones y recomendaciones al respecto que transmitirán al Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores, a través de la Secretaría General.

Artículo 91. Invitan a la sociedad civil de los países andinos, y en particular a las organizaciones de defensores de derechos humanos, a participar en las actividades de seguimiento de la Carta Andina de Promoción y Protección de los Derechos Humanos, en coordinación con la Secretaría General y los Ministerios de Relaciones Exteriores de los Países Miembros.

Artículo 92. Para el seguimiento de la Carta Andina de Promoción y Protección de los Derechos Humanos y de manera adicional a las actividades establecidas en la misma, los Países de la Comunidad Andina organizarán programas regionales para difundir los principios de la Carta Andina, propiciar una cultura andina de respeto de los derechos humanos, en particular de los derechos de individuos y colectividades que requieren protección especial, y alentar el desarrollo del Derecho Internacional de los Derechos Humanos en los nuevos ámbitos, según lo prescrito en la Parte X de la Carta Andina.

Artículo 93. Recomiendan que los Planes Nacionales de Derechos Humanos y demás programas establecidos para la protección de los derechos humanos tomen en consideración el contenido y estipulaciones de la Carta Andina de Promoción y Protección de los Derechos Humanos, y que coordinen en lo posible las actividades nacionales con las derivadas de la aplicación y seguimiento de la Carta Andina.

PARTE XIV DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 94. Nada de lo dispuesto en la presente Carta puede ser interpretado en el sentido de limitar el goce y ejercicio de cualquier derecho o libertad que puede estar reconocido de acuerdo con las leyes de cualquiera de los Países Miembros o con los instrumentos internacionales de derechos humanos vigentes en los mismos.

Artículo 95. Acuerdan adoptar la Carta Andina de Promoción y Protección de los

Derechos Humanos en idioma castellano y traducirla a los principales idiomas ancestrales de los pueblos indígenas de los países andinos.

PARTE XV DISPOSICIÓN FINAL

Artículo 96. Instruyen a sus Ministros de Relaciones Exteriores para que, dada la dinámica de la evolución del Derecho Internacional de los Derechos Humanos, revise cada cuatro años el contenido de esta Carta con miras a su actualización y perfeccionamiento.

El carácter vinculante de esta Carta será decidido por el Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exteriores en el momento oportuno.

Dada y firmada en Guayaquil, a los veintiséis días del mes de julio del año dos mil dos.

JORGE QUIROGA RAMIREZ
Presidente de la República de Bolivia

ANDRES PASTRANA ARANGO
Presidente de la República de Colombia

GUSTAVO NOBOA BEJARANO
Presidente de la República del Ecuador

ALEJANDRO TOLEDO MANRIQUE
Presidente de la República del Perú

HUGO CHAVEZ FRIAS
Presidente de la República Bolivariana de Venezuela

Carta Andina para la Promoción y Protección de los Derechos Humanos

Adoptada en Guayaquil el 26 de julio de 2002

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DEL ECUADOR

*En quichua

DICIEMBRE DE 2004

RUNAKUNAPAK HAYÑITA HARKANKAPAK, YACHAKCHAYANCHIKAPAK PUNA MAMALLAKTAKUNAPAK KILLKA

Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela, Puna mamallaktakuna tantarishka, llakta runakunapak, shutipi.

Kishpichik Simón Bolívar, tukuy runakunami hayñita charina, kawpaykunata paktachina, achiklla yuyayta charina nishka, hatun yuyaypi Yuyarishpa.

Hayñikunaka tukuy runakunapakmi kan, tukuykuna hayñipi, imapipash pakta kashkata yuyashpa.

Mamallaktakunapak kikin hayñi, pachamamapak hayñipash, runakunapak hayñita, tukuy pachapimi mitsana, harkanapash kashkata yuyashpa.

Naciones Unidaspa killkata, Abya Yala tantaripak killkata, Convención Americana sobre Derechos Humanos – Pacto de San José, Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, Protocolo Adicional a la Convención Americana sobre Derechos Humanos en materia de Derechos Económicos, Sociales y Culturales – Protocolo de San Salvador, Carta Democrática Interamericana, runakunapak hayñimanta, shuktak hayñipipash Puna mamallaktakuna wankurishkapi yuyashpa.

Pacha mamapak jatun kamachita, Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y la Declaración sobre el Derecho al Desarrollo de las Naciones Unidas kamachitapash paktachinata yuyashpa.

Parlamento Andinopak yanapayta riksishpa, ashtawanka 30 septiembre killapi wiñachishka Carta Social Andinapak yanapaytapah riksishpa.

Kunan pachakunaka Puna llaktakuna ashtawanmi llankakunkuna, ñawpa kawsayta, allpakunata, wawkintin shina sapiyashka kawsayta, ashtawan sinchiyachinkapak.

Puna llaktakunata ashtawan shichiyachun, tawkasami llaktakuna, allpakuna, kawsaykuna kashkata riksishpa, runakunapak hayñita, kishpi kawsayman paktanata, sinchiyachinata yuyashpa, chay hayñikunaka rantimanta yanaparishkata yuyashpa.

Democracia y Derechos Humanos shuti yachay, Quito llakta agosto killapi rurarishka yachaypi minkashkakunata yuyarishpa, Puna Mamallaktakuna runakunapak hayñita mitsankapak, harkankapak killkata wiñachichun nirka, ashtawan Puna Llaktakunapak hayñita sinchiyachinkapak.

Kay killkata wiñachinkapak tapuykunapi sumay yuyaykunawan yanapashkata yuyashpa, Puna llaktakunapak, Tribunal de Justiciata, Consejo Laboral Andinotapash tapuypi, shinallatak, pichka Puna llaktayuk shuktak runakunatapash tapuypi sumak yuyaykunawan yanapashkata riksishpa.

Sumak, yanaparik pacha mamata wiñachinkapak, chikan chikan runakuna kashkata riksishpa, tukuy mamallaktakunapi chari, kawsay kawpaykunapash tukuy runakuna may sumak kawsayman chayachik kachun.

24 de junio killa 2001 watapi Carabobo killkata paktachishpa, Machu Picchu killka runakupak kamachimanta, wakcha kawsaymantapash 29 de julio 2001pi killkashka, chaypimi Puna Mamallaktakunapak Apukkunaka paykunapak Ministro e Relaciones Exteriores kunaman minkarka, Runakunapak hayñikunata harkankapak, mitsankapakpash, shuk ñawpa killkata rurachun minkarka tukuy Puna Mamallaktakunapak killka tukuchun, Runakunapak hayñita harkankapak, mitsankapak killkata, tukuy Puna Mamallaktakuna, shuk yuyaylla, wankurishpa paktachinkapak, yuyashpami.

RUNAKUNAPAK HAYÑITA HARKANPAK, MISTANKAPAK, PUNA MAMALLAKTAKUNAPAK KILLKATA, ARI NINCHIK

SHUK NIKI HATUN YUYAYKUNA

Artículo 1. Puna tantaripi wankurishka tukuy Mamallaktakunami, runakunaka kikin hayñikunata runakashkamantatak sapan sapan hayñikunata charishkata riksinkuna.

Artículo 2. Tukuy runakunapak hayñikunami, paktachishka kanata riksinkuna, chaymantami kishpi kawsayta, runakunapak hayñita paktachinata, yupaychanata, paktachichinatapash yuyarishkakuna, shinallatak Mamallaktapak kikin kamachikunata, karu llaktakunapak kamachikunatapash paktachinkapak uchilla kamachikunata, kamaykunatapash wiñachinata yuyarinkuna, runakunapak hayñimanta ima llakikuna tiyaymanta harkankapak, taripankapakpash, Llachakkunapash kamachikunata alli paktachichun, llakichikkunataka wanachichun, maykankunata waklllichikuna tiyakpipash alliyachichun, kamachipi nishka shina.

Artículo 3. Runakunapak hayñikuna, kishpi kawsaykunamantapash hatun yuyaykunaka, tukuy pachamamapak, mana rakirik, rantinmanta yanaparikmi kan ninkunami, chaymantami paktachina, yachak chayachina, harkanapash kan, llaktayukkunapak kawpay hayñikuna, kawsaymanta, charimanta hayñikuna, alli kawsay hayñikunapash paktana kashkata yuyarinkuna.

Artículo 4. Runakunapak Hayñikunta yupaychana yuyay ukupimi, tukuy Punasuyu llaktakunaka hayñikunata wakaychina, harcana, mitsanapash kashkatatak yuyarinkuna, Riobambapi killka, Protocolo Adicional de Cartagena “Compromiso de la Comunidad Andina por la Democracia”, Carta Democrática Interamericana killkakunapi nishka shina.

Artículo 5. Tukuy Puna Tantaripi wankurishka Mamallaktakunami, Corte Interamericana de Derechos Humanos, Llachakkuna nishkata ari nishpa, paktachinatatak yuyarinkuna. Shinallatak, shuktak tantarikuna, Yachakkuna, runakunapak hayñikunarayku, imashina paktachinamanta yuyaykun kakpka, ima nishkakunatapash, alli yuyaykuna kakkpika hapinata, chaskinatami yuyankuna, Jatun Kamachikunapi nishka shina.

Artículo 6. Shinallatak runakunapak hayñikuna paktachishkatak kachun, tukuykunaman yachak chayachinatami yuyarinkuna, llakichikuna, waklllichikuna ama tiyachun, harkaykunatapash ashtawan sinchiyachinatami yuyarinkuna, chaypakka, Jatun Killkakunata killkashpa, shukkunawan wankurishpapashmi paktachinata yuyarinkuna, shinallatak mamallaktakuna ukupi uchilla kamachikunatapash alliyachinatami yuyarinkuna.

Artículo 7. Runakunapak Hayñikunata paktachi llankaykunapi, yachaykunapika Puna Tantaripika, tukuy llaktayukkunami wankurina kan ninkunami, runakunapak hayñikuna alli paktashka kachun nishpa.

Artículo 8. Puna Tantara Mamallaktakuna ukupi wacharishka runakuna, karu mamallaktamanta shamushpa kawsak runakunapash, paktami runakunapak hayñita, kishpi kawsaytapash charinkuna, Pacha mamapak kamachipi kikin mamallaktakunapak kamachipi nishka shina.

Artículo 9. Tukuy runakuna paykunaak hayñikunapi llakichishka kashpa, wakllichishkapash kashpaka, apukkunaman, Llachakkunaman, Llaktakunata mitsakkunaman, kamakkunamanpash willana, huchachinallapashmi kan. Shinallatak, hayñikunapi llakichishka, wakllichishkapash kashpaka, Jatun Kamachikunapi, uchilla kamachikunapi nishka shina, tikra alliyachishkami kana kan. Llaktakunata mitsak Tantarita ashtawan sinchiyachinatami yuyarinkuna.

ISHKAY NIKI CHIKANYACHIMANTA, PIÑAYMANTAPASH

Artículo 10. Chikan kaymanta tsiknita, chikanyachita, karu llaktamanta runata millayta, imamantapash rakishpa, tsiknishpa, llapishpa kawsay yuyaykunataka chinkachinatami yuyarinkuna, shukllayay, achkanyay runakuna kashkamanta, kari, warmi, tullpu, ima watayuk, rimay, kawpay yuyay, apunchikpi ñi, llaktayuk kay, ima sami yumay munay, mamallaktay purik kay, ima shukkunamantapash tsiknita, millayta, llakichitapash chinkachinatami munakuna, shinallatak, chikan kaymanta llakichi tiyakpika wanachina kamachikunata wiñachinatami yuyarinkuna.

Artículo 11. Runakunapak Hayñimanta, yachachikunata ashtawanmi sinchiyachinata, alliyachinatapash munankuna, tukuykuna rantinmanta yanapanarishpa, aylluyarishpa kawsachun, chinkan kaymantapash ama llakikuna tiyachun.

Artículo 12. Runakunapak Hayñikuna paktachuntak, llakikunamanta, wakllichikunamantapash harkankapakka ima llankaykunatapash ruratami yuyarishkakuna, chikan kaymanta, karu llaktay purik kaymanta, ama tsiknishka, rakishkapa kachun.

KIMSA NIKI RUNAKUNAPAK HAYKUNAMANTA, PAKTA KAWSAYMANTAPASH

Artículo 13. Puna runallaktakunaka, pakta kawsay hayñitami charinkuna, Mamallaktapak Apukkunaka pakta kawsay tiyachun, yanapana, llakikunamanta harkanapashmi kan, llaktayukkunapak kawpay kullki chari, alli kawsaymanta hayñikunapash paktachun.

Artículo 14. Carta Democrática Interamericanapi, Runakunapak Hayñimanta Mamallaktakunapak Jatun Tantaripi pakta kawsayta, sinchiyachina, yachakchayachina, mushuk yuyaykunatapash 2002/46, paktachinatami munankuna. Ashtawanka, Runakunapak Hayñikuna: pakta kawsay, kishpi kayta, kishpi tantari, kishpi rimay, kishpi yuyay, ushay kamayman paktanata, Mamallaka Tantaripak pakta kay nishka shina. Kishpi, chuya akllaykunata rurana, tukuykuna paykunapak munay shitaywan Apukkunata akllachun, tawka sami tantarikuna, kawpay yuyay tantarikuna,

llaktayukkunapash paykuna munashkata akllachun, ima sami mamallaktapi kawsanata, mamallaktapak ushaykunapash rakirishka, chuya achiklla kachun, paypak llankaymanta willak, willayukkunapash kishpirishka kachun.

Artículo 15. Puna llaktakunapak Pakta kay yuyay Oportopi 1998 watapi killkashkaman wankurinkuna, chayka Puna llaktakunapak Pakta Kaypak kashkamanta.

Artículo 16. Tukuy Punasuyu Llaktakunapi Pakta kay kawsayta sinchiyachishpami alli, kishpiri kawsayman chayashun, runakunapak kishpiri, hayñikunapash paktachun yuyashpa ari ninkuna.

Artículo 17. Carta Democrática Interamericana (2001) pi yuyashkatapash chaskinkuna, pakta kay sinchiyashpallami alli kawsayman chayachinka yuyankuna, runakunapak hayñikunapash paktachirinka, kishpi kawsaypash tiyanka nishpa, chaymantami, kay sumay yuyaykunata ashtawan sinchiyachinkapak, ima ruraykunatapash ruradata, allihinatapash yuyarinkuna.

Artículo 18. Puna Tantari mamallaktapi kawsak tukuy llaktayuk runakunami Parlamento Andinopak akllaykunapi akllana kan, akllashkapash kana hayñita charinkuna, chay akllaykunaka, kishpimi kanka, pakalla shitaywanmi akllashka kana kan.

CHUSKU NIKI LLAKTAYUKKUNAPAK KAWPAY HAYÑIMANTA

Artículo 19. Llaktayukkunapak kawpay hayñita yupaychana yuyarinkuna, ashtawanka kikin runakunapak kawsayta mana llakichinata, mana wakllichinata, ima shinami Pacto de los Derechos Civiles y Políticos nishka shina, shuktak kamachikunapi, Puna Tantari mamallaktakunapak Jatun Kamachikunapi nishka shina.

Artículo 20. Kishpiri yuyaykunata, kishpiri rimaykunapash alli paktachun, yachak chayachina, sinchiyachina, ama pipash paktakta harkachun, wakllichichun, hanta hillaypi rimanakunamanpash chayana ushayta charichun, chay hayñita paktachipi pipash ama harkachun, kikin kawsaypipash, mamallaktapak llankay kamaypipash, kamachikunapi nishka shina paktachichun.

Artículo 21. Runakuna minkachina hayñitapash mañanatapash kikin mamallakta kamachikunapi, shuktak mamallaktakunapurapak kamachikunapipash nishka shina rikurayana.

Artículo 22. Puna Tantari Mamallaktakunaka, llaktayukkunapak hayñikunata paktachinata kutinmi yuyarinkuna, ari ninkunapash, shinallatak Convención Americana sobre Derechos Humanos kamachipi tiyakuk, runakunapak hayñikunatapashmi paktachinata munankuna, Mamallakta Tantari ima llakipi kakpipash, runakunapak hayñikunataka manatak wakllichinachu.

Artículo 23. Rurana yuyaykunatapashmi wiñachina, chaypika tukuy llaktayukkunami kimirina kan, llakikunamanta harkankapak, taripankapak, wanachinkapakpash, hatun ancha huchakuna tiyakpi, shinallatak ancha ñakachikuna tiyakpi, runakunata shway huchakuna tiyakpi, pakalla wañuchikunapash tiyakpi, harkankapak.

PICHKA NIKI
KULLKIMANTA, KAWSAYMANTA, YACHAY KAWSAYMANTAPASH HAYÑI

Artículo 24. Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, nishka jatun yuyayta paktachinatami chaskinkuna, ari ninkunapash, shinallatak chayta jatun munaykunata paktachinkapakka, ima ruraykunatapash rurunatakmi ninkunami,, shuktak mamallaktakunaman yanapaytapash mañanami ninkunami, kay jatun kamachikunapi riksishka runakunapak hayñita killkataka tukuykunatak paktachichun, shina:

1. Kikin munashkapi llankashpa paypak ayllukunawan alli kawsayta ushana.
2. Imapi llankashpapash, alli pakta kullkita kushka, paypak mutsuripash alli paktachun.
3. Llankaypi tantarita wiñachina, shuk tantaripipash wankurina.
4. Tukuy Kawsaypi alli kaytapash charina.
5. Ayllupash, llakikunamanta harkashka kachun.
6. Kikinpak, ayllupak kawsaypash alli kawsayta charina, mikuna, churarina,, wasi charinapash hayñikunata, tukuy pacha kawsayta alliyachinkapak.
7. Yuyaypash, aychapash may sumak kawsayta charina.
8. Yachakuyta charina.
9. Kawsay yachayta charina, shinallatak, amawtay yachaykunawan wiñachishkatapash chaskina.

Artículo 25. Llankakkunapak hayñita yachak chayachina, harkanapash, mamallaktakunapak kikin kamachipi nishka shina, shinallatak Runakunapak Kamachipi, llankay kamachikunapi, shinallatak Llakaymanta Rikurayak Tantaripi nishka shina.

Artículo 26. Convención Interamericanapak katik killka Protocolo Adicionalpi nishka yuyayta alli chaskina, Runakunapak Hayñimanta, Kullki charimanta, kawsaymanta, yachay kawsaymanta manta- San Salvadorpi killkapi nishka kamachikunata punasuyupi paktachinkapak, Protocolopi nishkata shuktak jatun kamachipi nishkatapask alli paktachinkapak, shinallatak kikin mamallaktakunapi tiyak kamachikunawan chinapurashpa.

Artículo 27. Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, Protocolo killkata wiñachipi yanapanata yuyarinkuna, kikinpaklla hayñikunata, achkanyashkakunapak hayñikunatapash wakllichikpi, llakichikpi willana, jatun hayñikunapi nishka shina, wanachichun.

SUCTA NIKI
ALLI KAWSAYPAK HAYÑI

Artículo 28. Pachamamapak Mamallaktakuna Tantari Alli Kawsaypak yuyarishka hayñita (1986) paktachinatami yuyarinkuna, shinallatak shuktak mamallaktakunapak kamachikunapi alli kawsayrayku nishkakunatapash paktachinatami yuyarinkuna.

Artículo 29. Alli kawsaymanta hayñita, puna llaktakunapi paktachichinkapakka, kaykunatami ashtawan yuyaypi charina kan:

1. Alli kawsayman chayachik kawpaykunata, pachakunatapash wiñachina, mamapachapi, suyukunapipash, alli kawsayman Puna runakuna chayachun, chaypakka tukuykunami kishpi yuyaywan kimirina, wankurinapash kana kan. Shinallami tukuykuna pakta hayñikunata charina kan.

2. Mamallaktapi, suyukunapipash tukuykunami yanapana kan, harkakkunata anchuchinkapak, wakcha kawsay, yapa wakcha kawsay, mana pakta kaytapash chinkachinkapak; pachamamapi mushuk kawsayta wiñachinkapak, kinkinyay mutsurita, kawsayta puna mamallaktakunapi tukuykunapak pakta tiyachun.
3. Hatun suyukunapi, Uchilla suyukunapi, mamallaktakunapi, amawtay jatun yachaykunaka puna runakuna kullki charipi, kikin kawsaypipash, alli kawsayta charichun yanapakkuna kachun, shinallatak kasi kawsayta sinchiyachik, Pachamama llaktakunapak Tantari killkapi nishka shina.
4. Puna Mamallaktakuna tantalla llankana, shuktak mamallaktakunawan, mamallaktakuna tantariwanpash yanaparishpa, wankurishpa waklli katuy – rantita sinchiyachinkapak, shuk mamallaktapi pukushkakunapash shuktak mamallaktakunaman yaykuchun ama harkashka kachun; katuy-rantipi umaykunata chinkachinkapak, shinallatak ima shuktak harkakkunatapah chinkachinkapak.
5. Runakunapak alli kawsayman chayanapi tukuykuna kimirina, wankurina yuyayta yachak chayachina, alli kawsayman chayankapak llankaykunapi, yuyarikunapipash.
6. Jatun kullkiyuk mamallaktakunaman yachakchayachina, kawpay wiñachikunapi, ima llankaykunapipash, runakunapak hayñikunata paktachinkapak rurachunkuna, ashtawanka kullki charina, yachay kawsay, kawsay, alli kawsaymanpash chayachik hayñikunata paktachinkapak kullkikunata kuchun, mañachichunpash, chaypakka sapan mamallaktakunapak mutsurita, runakunapak kawsayta alliyachinkapak llankachunkuna.
7. Kikin mamallaktapak, Puna Mamallaktakunapak, llankaypash, kaykuata paktachinkapak kachun: a) Karu mamallaktakunapak kullkita kuk tantarikunapash, kullkita ñanak mamallaktakunapash, mañashkamanta ama yapa llakichikuna tiyachun, ashtawanpash runakunapak kawsayta alliyachinkapak kachun, b) kullkita kukkuna, kullkita mañak mamallaktakunapash hamuktarinakuchun, llakichikuna amatak tiyachunmi mashkana kan.
8. Pacha kawsayta, rikurayankapak, wakllichikunamanta harkankapak, mutsurishkakunallata hapinkapak, pachata ama wakllichinkapak, ashtawankarin kullkita mañachishkamanta, kullkita mañakkunata ama yapatak llakichichun.

CANCHIS NIKI HARKARISHKA, CHUYALLA PACHA KAWSAY

Artículo 30. Tukuy runakuna, tukuy llaktakunami alli harkarishka chuyalla pachapi kawsana hayñita charishkata riksinkuna.

Artículo 31. Tukuy runakuna, llaktakuna alli harkarishka, chuyalla pachapi kawsana, Runakunapak Hayñipi nishkata paktachinkapak, yachakchayachinkapakka, pachapi alli kawsaymanta rikuk hatun kamachikunapi nishka shinami llankana kan, Convención sobre Cambio Climático, Convención de Lucha contra la Desertificación killkakunawan, shinallatak Estrategia Regional de Biodiversidad para los Países del Trópico Andino, Ministerio de Relaciones Exteriores Tantaripi ari nishka shina.

PUSAK NIKI RUNA LLAKTAKUNA, YANARUNAKUNAPASH

Artículo 32. Puna Tantari Mamallaktakunaka, tawka sami runa llaktakuna, yachay kawsayuk kashkatami chaskinkuna. Chay chican sami runa llaktakunami, mamallaktami hatun charik kashkata rikuchin; chaymantami, Puna Mamallakta runakunaka hayñikunata charishkata riksinkuna, kikin kashkata wakaychinata, ashtawan

alliyachinatapash munankuna, Mamallakta tantarita ashtawan sinchiyachinkapak, chikan sami runakunayuk mamallaktakuna kashkata riksishpa.

Artículo 33. Chikan sami yachay kawsayuna tiyashkata ashtawan sinchiyachinkapak, yachaykunata mirachinatami yuyarinkuna, shinami ñawpa sapiyashka kawsayta, runakunata, llaktakunata, yana runakunatapash alli kawsayman chayachinkapak, aylluyarishpa, rantimanta apanakushpa, tukuy Punallakta runakuna, llaktakunapash kawsachunkuna, chikan sami kawsaykuna, yachay kawsaykunapash kashkata riksishpa.

Artículo 34. Yachaykunatapash alliyachina, tawka sami runakuna, llaktakuna Puna Tantari Mamallaktakunapi tiyashkata yachachinkapak, shinallatak chay yachaykunapi tawka sami kawsaykuna ima shina kashkata, ima yachaykunata charishkata yachachichun, shina chikan chikan kawsay tiyashkata riksishpa, yachashpa apanakushpa, kuyanakushpa kawsay yuyayta sinchiyachinkapak.

Artículo 35. Tukuy yachay wasikunapi, llika yachaykunapipash, tawka sami runakuna, kawsaykuna tiyashkata yachachichun, chaypakka kikin yachayta wiñachina, ishkey shimipi yachaytapash sinchiyachina, shinallatak runallaktakunapak, yana runakunapak yachay kawsaykunamantapash yachaykuna tiyachun.mirachina.

Artículo 36. Tukuy Hatun Kamachikunapi ari nishkakunata, paktachinatami yuyarinkuna, ashtawanka Runallaktakunapak, yanarunakunapak Hayñikunata, yachak chayachinkapak, akllichikunamantapash harkankapak, ashtawanka runakunarayku hatun killkashka Convenio de la Organización Internacional del Trabajo N.- 169, kamachipi nishkakunata paktachina.

Artículo 37. Runallaktakuna, yana runakunakunapash, kikinyay kayñikunata charishpapash, runallaktakunapak hayñikunatapashmi charinkuna, sapiyashka llaktakuna kashkamanta, chay hayñikunata paktachishpaka ashtawanmi paykunapak sapiyay kawsayta, kikin kashka kawsaytapash sinchiyachinkakuna.

Artículo 38. Runallaktakuna, yanaruna llaktakunapash, sapan Mamallaktakunapak hatun kamachipi, Runakunapak Kamachipi nishka shinami, kikinkashkata, kawsayta, yachay kawsayta, iñinata, kawpayta, kullki charita, kamaykunatapash charina kan; kikin allpayuk kana, ñawpamanta charishka allpakunata charina; chay allpamantaka mana pipash karkunkachu; imamata kichukpipash kutin tikranallami kan; kikin wankuri kawsayta, kikin apukkunata, kikin llachak kamaykunata, kikin yachay, kikin achkanyay hamutaykuna, paykuna yachashka kawsaytapash paktachishpami kawsana kan.

Artículo 39. Shinallatak, Runakunallaktakunapak, yana runakunapak hayñitapash Mamallaktakunapak Jatun Kamachipi, tukuy Mamallaktakunapak kamachipi, Runakunapak Hayñipipash nishka shinami riksinkuna, chay hayñikunaka kaykunami kan: paykunapak kikin kawsayta, yachayta sinchiyachina, shinallatak allpa pachapi tukuy tiyashkakunata rikurayashpa charina; kikin allpapi tukuy tiyashkakunata kamaypi kimirina; paykunapak allpa ukupi imakuna tiyakkuna surkunkapak, imakunatapash chay allpakunapi rurankapakka chaypi kawsak runakunataka tapunami, ima llakikuna tiyanamantapash willana, yachak chayachinami kan; kikin allpakunapi, wakllichikuna, llakikunapash tiyakpika, kullkitami hapina, alliyachinkapak; shinallatak ima ruray munay ruraypi, llankay tupuykunapipash kimirinami kan; shinallatak kikin ruray munaytapashmi rurana kan, Mamallakta tantarimanpash kullkita mañanami kan, chay ruray

munaykunata rurankapak, shinallatak shuktak mamallaktakunamanpash kulkita mañanallami kan.

Artículo 40. Shinallatak Naciones Unidas tantari ukupi rurarikuk Runallaktakunapak Hayñitapashmi paktachinkapak yuyarinkuna, Abya Yala mamallaktakuna Tantari ukupi rurarikuk hayñitapashmi paktachinata yuyarinkuna, shinallatak Foro Permanente de Asuntos Indígenas del Consejo Económico y Social ONU tantaripak nishkakunatapashmi paktachinata yuyarinkuna.

Artículo 41. Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial y Formas Conexas de Intolerancia (Durban, Sudáfrica, 2001), Tantaripi nishkatapashmi yuyarinkuna, chaypika: Runallaktakuna, Yanarunakunapash, tukuy pachakunami chikanyachishka, llapishka, wakchayachishkapash kawsan nirkami, chaymantami, kikin Mamallaktakuna ukupi, shuktak Mamallaktakuna tantari ukupi, suyu tantaripipash, kawpaykunata, ruray yuyaykunata wiñachina, tukuykunapak pakta pakta kachun Runakunapak Hayñipi nishka shina.

INSKUN NIKI

A. WARMIKUNAPAK HAYÑI

Artículo 42. Mamallaktakunapura tatarishpa yuyarishkakunata paktachina, warmikaskamanta chikanyachikunata anchuchina Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (1981) y su Protocolo Facultativo (1999), la Convención sobre Derechos Políticos de la Mujer (1954), Convención Interamericana para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer (1995), shuktakkuna shuktak mamallaktakunapura wiñachishkakuna kmachikuna, suyu kamachikunapipash nishka shina.

Artículo 43. Warmikunapak hayñita llakichikkunamanta mitsaykunata, harkaykunata alliyachinkapak, ashtawanka kaykunatami ruranata yuyarinkuna, kikin Puna Mamallakta ukupi.

1. Warmikunata chikanyachimanta harcana -llaktayukkunapak llankaypi, kikinyay llankaypipah- Runakunapak Hayñita alli paktachinkapak, ashtawanka kawsay hayñita, ukku allikayta, kikin kishpi kayta, llankaypi, kawpaypi kimiripi, alli kawsaypi, yuymay wachaypipash, alli wasiyuk kanapi, yachaypi, kullkiyuk kanapi, shinallatak aylluyarishpa kimirishpa kawsaypi, chariyuk kawsaypi, shuk runakunawan apanakushpa, aylluyarishpa, llankay kawsaypipash riksishka chaskishka kawsachun, shinallatak kayñikunawan mitsarina ñankunata charichun, warmikunapak kikin hayñita maykanpash wakllichikpi, llakichikpika, paktachichun willana.
2. Warmikuna achkanyay, kikinyay ima llankaykunapipash, ashtawan kimirichun ñankunata wiñachina, tukuy achkanyay rraykunapi warmikunamanta llankaykuna tiychun, shinallatak kikinyay llankaykunapipash warmikunamanta llankaykuna tiyachun.
3. Warmi kashkamanta, chikanyachin, llakichikunatapash anchuchinkapak llankana; maykanpask llakichikpika wanachinkapak, achkanyay ukupi, kikinyayay ukupipash kay llakikunamanta harcarina, mitsarina tiyachun; shinallatak ima llakikuna tiyapkika, kulkita kushpa alliyachinkapak.
4. Yumaywan, llakichita, yumay llankaypi, ima shuk llakaypipash warmikunta llakichita anchuchinkapak, harkankapakpash llankana. Ashtawanka, warmikunata, wawakunata shwashpa yumay llankaypi churashpa llakichikpi; warmikunata,

wawakunatapash waknayay llankayman apakpi; chichuyachimantapash arcana, mitsana.

5. Sawarishka, mana sawarishka kawsaymantapash warmikunataka mana chikanyachishka kana hayñiunata pactachichina, ashtawanka, sawarishka kawsay pacha, mana sawarishka kawsaymantapash alli hayñikunata wiñachina, alliyachinapash, wasi llankaykunapi, wawakunata wiñachipi, yumay kawsay hayñita, wachay hayñitapash warmikuna charishkata riksina, shinallatak sawarishka kawsay pachapi charinakunamantapash hayñikunata paktachina.

B. WAWAKUNAPAK, WANPRAKUNAPAK HAYÑIKUNA

Artículo 44. Wawaunarayku wiñachishka Convención Intenacional sobre los Derechos de los Niño (1989) hayñipi nishkakunata paktachina, paktachichinapash,, shinallatak paypak katik killka, Protocolokunatapash paktachina, wawakunata ama jatun makanakuykunaman apachun, churachun (2000), wawakunaka ama katushka – rantishkapash kachun, shinallatak wawakunata ama yumay, ima mapa llankaykunapipash churashka kachun (2000), shuktak Mamallaktakunapura wiñachishka jatun kamachikunapi nishka shina Wawakunapak, wanprakunapak Hayñita paktachichnkapak, llakichkunamantapash harkankapak, mitsankapakpash.

Artículo 45. Puna Tantari Mamallaktakunaka, paykunapak kikin llakta ukupi wawakunapak hayñikunata yachak tuckykunaman chayachinkapak, llakichikunamanta mitsankapak, harkankapakka, ashtawanka kaykunatami rurana kan.

1. Wawakuna, wanprakunapash shuktak runakunawan pakta hayñita charishkata riksina, chaypakka uchilla kamachikunata wiñachina, alliyachinapash kan, wawakunaka mana imamantapash rakishka kankachu: ima llakta kaymanta, tullpumanta, kari-warmi kaymanta, ima iñi kaymanta, paypak yuyaykunamanta, rimashkamanta, llaktayuk kashkamanta, mashna watayuk kaymanta, charik-mana charik kaymanta, llaktapurik yaya mamayuk kaymanta, ima shukunamantapash mana llakichishka kankachu.
2. Wawakunarayku wiñachishka Convención Internacional de los Derechos del Niño Hayñipi nishka shina, Mamallaktakunapak Jatun Hayñipi, Uchilla hayñipipash, wawakunapak hayñimi shuk nikipi churashka kana nishkakunata paktachina.
3. Wawakunapash, wanprakunapash kikin shutiyuk kana hayñita, paktachina, kamachikunapi nishka shina, imamanta shutita mana willana kakpika pakalla charina; kikin llaktata charina; kikin kamakta charina; ushashpaka yaya mamapak shutita yachana; paykunapak yuyaypah uyasha kana.
4. Wawakuna, wanprakuna imamantapash wichkashka kakpika, kikin Mamallaktakunapak kamachikunapi, shuktak Mamallaktakunapurapak kamachikunapi nishka shinami harcana, mitsana kan.
5. Wawakunata, wanprakunata llakichikunamanta, shwaykunamanta, pakashpa charimanta; karu llaktakunapi pakashpa charimanta; yankamantalla hapishpa wichkaymanta arcana, mitsanapash.
6. Llankaymanta Mamallaktapura Jatun Tantari kamachipi nishka shina, llaki llankaykunamanta wawakunata anchichina, chya llakichik llankaykunatapash chinkachina.
7. Tukuy sami llakichikunamanta wawakunata, wanprakunata mitsana, ashtawanka yumay llakimanta, makaymanta, wasi uku ayllukuna wanachikunamanta, shuk llakikunamanatapah harcana, mitsana. Protocolo Facultativopi Convención de los Derechos del Niño hayñikunapi nishka shina, wawakunata katuna-rantinamanta, shinallatak waynayachimantapash (2000).

8. Wawakunata, wanprakunata llakichikkuna, llakikunapash ama kunkarishka sakirichun rikurayana, llakichikkuna wanachishkami kana kan; shinallatak, chay llakichikuna tiyakpika kamachikunapi nishka shinami, kullkita, imakunatapash kushpa alliyachishka kanka.
9. Wawakuna, wanprakunaka hatun makanakuykunamantaka harkashka, mitsashkami kanka, maykanpash umashpa pushakpika, wanachishkami kanka; Wawakunak Jatun Hayñi Convención de los Derechos del Niño paypak katik killka Protocolopika, wawakunaka chunka pusak watamantami chay makanakuypi kimirinataka ushankuna ninmi (2000).
10. Wawakunata, wanprakunata alli tukuy rikurayak kawpaykunata wiñachina, charimanta, kawsaymanta, kawsay yachaymanta, shukkunamantapah paktachichun, shinallatak chay llankaykunapika wawaunamanta llankak tantarikuna kimirishpa llankachunkuna.
11. Wanprakunapash alli yachaykunata charichun, yumaykunamantapash allimi riksina kan.

C. RUKUKUNAPAK HAYÑIKUNAMANTA

Artículo 46. Rukukunapak hayñikunta llakichikunamanta harkak, mitsak hayñikunata paktachina, paktachichinatapashmi, ari ninkuna, yuyarinkunapash.

Artículo 47. Rukukunapak hayñikunamanta yachakchayachinkapak, llakichikunamanta harkankapak, mitsankapak, kikin Puna Mamallaktakunapimi paktachichinkakuna.

1. Rukukuna kashkamanta chincanyachi, millay, piñay, ayllu ukupi llakichimantapah arcana, mitsanapash kan.
2. Mamallakpak achkanyay llankaykunapi, kikinay llankaykunapipash, utkashpa chaskinata.
3. Rukukuna, rukukunapak tantarikunapash ima llankay yuyaypipas kimirina.
4. Rukukunapak alli kawsay hayñita paktachina, ashtawanka llankay sakiri hayñita paktachichina.
5. Rukukunapah mamallaktapa llankaykunaman yaykurichun, kimirichunpash yanapana.

D. AYCHA WAKLLIRISHKAKUNAPAK HAYÑIMANTA

Artículo 48. Aycha wakllirishkakunapak Naciones Unidaspi wiñachishka (1975) hayñikunata paktachina paktachichinapash kashkata yuyarinkuna; shuktak Mamallaktakunapak kamachikunapi nishkakuanata tukuykunaman yachak chayachina, mitsanapash Runakunapak Hayñi kashkamanta, aycha waklli runakunamanta Convención Interamericanapi allikunamanta nishka shina (1999); shinallatak, runakunapak hayñimanta shuktak yuyarishkakunapi nishka shina: Naciones Unidas Tantaripi, Organización Mundial de la Salud y la Organización Panamericana de la Salud tantarikunapi nishkakunatapash paktachina.

Artículo 49. Aycha waklli runakunapak hayñikunata yachak chayachinkapak, harkankapakpash, tukuy Puna Mamallaktakunami kikin llakltakuna ukupi paktachinata ari ninkuna, ashtawanka kaykunapi:

1. Aycha wakllikuna kashkamanta, ama pipash llakichichun, chikanyachichun arcana, mitsanapash.

2. Llankay ukukunapi ama llakikuna tiyachun, llankakkunata alli yachachina, llankak runakuna ama aycha wakllirichun.
3. Aycha waklli runakunapash allia kawsayta charichun, shinallatak unkuy illakpash kawsachun.
4. Aycha waklli runakunapak kikin yuyayta, kawsaytapash, yachaytapash sinchiyachik llankaykunata wiñachina.
5. Aycha waklli runakunapash shuktak runakunawan paktata chakrurichun, llankaykunata, yachaykunatapash churana, shuktakkunawan kimirishka kawsachun.
6. Hanpikunata, unkuy alliyachita, yachaykunatapashmi, alliyachina, aycha unkuk runakuna llakaykman shuktak runakuna shinallatak yaykurichun, kimirichunpash
7. Mamallaktapi kawsay tukuy runakunaman yachak chayachina, archa waklli runakunata ama piñashpa chikanyachichun.
8. Wasichikunapipash, aycha waklli runakuna purichun ñankunata, patakunatapash rurana, Jatun llaktakunapi, ayllu llaktakunapipash.

E. PURIKKUNAPAK, ALLYKUNAPAKPASH HAYÑIMANTA

Artículo 50. Kikin Mamallaktakunapak, shuktak mamallaktakunapak kamachikunapi nishkata paktachina paktachichinapash, Purik runakunapak hayñikunata, paykunapak ayllkunapak hayñitapash, yachay chayachinkapak, lakichikunamantapash harkankapak, Runakunapak Hayñi kashkamanta. Kikin Mamallaktakuna ukupi, uchilla kamachikunata wiñachina, alliyachinapash, Convención Internacionalpi purik runakunamanta, paykunapak ayllukunamantapash hayñikunata wiñachinkapak (1990), shinallatak shuktak hatun, uchilla kamachikunata killkankapak alli yuyarina.

Artículo 51. Purik runakunapak, paykunapak ayllkunapakpash hayñikunta yachak chayachina, llakichikunata harcana, mitsanapash, sapan Puna Mamallaktakuna ukupi:

1. Purik runakunapash kamachikunata charishkata riksina, kishpi maytapash purina, maypi kawsana wasitapash kishpi mashkana, akillana, Mamallaktakunapak kikin kamachipi nishka shina:
2. Purik runakuna, ayllukunapash kashkamanta chikanyachina, piñana yuyaykunata chinkachina, Purik Runakunapash yachayman, llankayman, hanpiriman, wasi chariman, alli kawsayta charimanpash chayachun, shinallatak Purikkunata yanapak tantari wasitapash wiñachina.
3. Purikkunaman, paykunapak ayllukunamanpash, purinapak riksichik killkakunata kuna, mana chikanyachina runa kashkamanta, tullpumanta, kari-warmi kashkamanta, mashna wata charimanta, llaktayuk kashkamanta, ima yuyay, ima rimay, ima yumay munay charimantapash mana mitsana.
4. Shuk mamallaktaman chayakpi, paykunapak ayllukunawan, shuk mashikunawanpash tantachina, paykuna chay mamallaktapi kawsachun kachikunawan, kamaykunawanpash alliyachina.
5. Purik Runakupak ayllukunata, paykunapak kikin mamallaktakunapi sakirikpipash yanapana, ashtawankarin, wawakunata, wanprakunata, rukukunatapash.
6. Puna Tantari tukuy Mamallaktakuna, Purik Runakunapak, paykunapak ayllukunapak hayñikunatapash, yachakchayachinkakuna, llakikunamanta harkankakunapash, kamachikunapoi nishka shina.

F. CHIKAN SAMI YUMAY MUNAY CHARIKKUNAPAK HAYÑIKUNA

Artículo 52. Ima sami yumay munayta charishpapash tukuykunami kamachipakka paktakuna kan, kayshuk runakuna shinallatak.

Artículo 53. Ima sami yumay munay charishhkamanta, millana, makana, chikanyachinapash llakikunata chinkachina, kikin mamallaktakunapi kamachipi nishka shina. Ima sami yumay munayta charishkamanta maykanpash makashpa, chikanyachishpa, millashpapash llakichikpika kamachikunapi nishka shinami wanachina kan. Llakichikuna tiyakpika, imakunawanpash alliyachishkami kanka.

G. MAMALLAKTAKUNA UKUPILLATAK KARKUSHKAKUNAPAK HAYÑIKUNAMANTA

Artículo 54. Runakunapak Hayñipi, Mamallaktakunapura wiñachishka Hayñipi, Karkushkakunapak Hayñipi (Derecho Internacional Humanitario y Derecho Internacional de los Refugiados) nishkakunataka paktachina, paktachichinatapashmi yuyarinkuna, chay kamachikunami kikin wasimanta, allpakunamanta yanka karkuytaka harkan, ama hatun makanakuykuna tiyachun, shinami Runakunapak Hayñikunata, pachallatak llakichikpi, maykan runakunapash wakllichimantaka mitsankuna.

Artículo 55. Puna Mamallaktakuna ukullapitak karkushkakunapak hayñita paktachinkapakka, ashtawanka kaykunatami rurana kan:

1. Tukuy kamak apukkunami Naciones Unidas pak “Principios rectores de los desplazamientos internos” (1998) kamachipi nishkakunata paktachichun rikurayana kan, shinallatak sapan mamallaktakunami kikin kamachikunata alliyachikakuna.
2. Karkushka runakunaka kikin mamallaktapi kawsak runakunawan pakta kawsachunmi rikurayana kan, maykanpash, chay kamachikunata llakichikta taripana, wanachinapashmi kan.
3. Karkushka kawsak runakunaman tukuy sami yanapaykunatami kuna kan, chaytaka Mamallakta Tantari, shuktak tantarikunapash, kamachikunapi nishka shinami tukuy sami yanapayta kuna kan.
4. Karkushka runakuna kutin paykunapak ñawpa kawsana wasiman, allpakunaman tikrachunmi yanapana kan, mana usharikpika shuktak allpakunapi kawsachunmi yanapana kan.

H. WICKASHKAKUNAPAK HAYÑIKUNA

Artículo 56. Wichkashka tiyakuk runakunapak hayñikunata, Mamallaktapura wiñachishka kamachikunapi paktachina, paktachichinatapah yuyarinkuna.

Artículo 57. Wichkashka kawsakuk runakunapak hayñikunata paktachichinkapakka, kaykunatami ashtawanka rurna kankuna:

1. Sapan mamallaktakunapi wichkay wasikunapi kawsayta ima shinapash alliyachinatakmi kan, chay alliyachitaka Naciones Unidaspi nishka shinami rurana, ashtawanka wichkashka runakunapak kawsaytami, ashtawanka yapa huchayukkunata, ashalla huchayukkunamanta rakinkapak.
2. Wichkashka runakunapak hayñikunata ama pipash wakllichichun, llakichichunmi rikurayana, harkaykunata churana, ashtawanka wichkay wasita kamakkunata, rikurayakkunata yachachina, maykanpash llakichikkunata taripashpa, wanachina.
3. Wichkashka runakunapak yuyayta, munayta, kawsaytapash alliyachinapak yachaykunata wiñachina shina, kutin alli kawsayman tikrarichun, shinallatak Hatun Kamachipi nishka shina wichkay wanachipak ranti shuktak sami wanachikunatapash wiñachina, llaktakunapi llankana, shukkunatapash.

4. Llachakkunapash utkashpami taripaykunataka rurana kamachikunapi nishka shina, ima sami huchayukkuna kashpash utkashpa wanachita chaskichun.

I. MINKARISHKAKUNAPAK, MAMALLAKTA ILLAKKUNAPAK HAYÑIKUNA

Artículo 58. Puna Tantaripi wankurishka Mamallaktakunaka hatun kamachikunapi nishka shinami, Minkarishka, Mamallaktakuna illak runakunapak hayñikunata paktachina, paktachichinatapash yuyarinkuna, shinallatak sapan Mamallakta kamachikunapish nishka shinami paktachinkakuna.

Artículo 59. Minkarishka kawsakkuna, Mamallaktakuna illakkunapak hayñikunata paktachinkapakka, kaykunatami rurankakuna:

1. Minkarishkakuna, Mamallakta illak runakunapash imamantapash mana chikanyachishkachu kanka, tullpumanta, kari-warmi kashkamanta, rimaymanta, iñimanta, yuyaymanta, kawpaymanta, ima yumay munaymanta, mashna watata charishkamanta, purik kashkamanta, ima shukkunamatapash, manatak llakichishka, tsiknishkachu kanka.
2. Yachayman, hanpirinaman, llakayman, shinallatak maytapash kishpiri puriman, kishpiri rimayman, iñinaman paktanallami kan, shinallatak killka pankakunamanpash chayanallami, mana chikanyachishkachu kanka.
3. Sapan mamallaktakunapak kamachikunapi nishka shina, tukuy hayñikunatami charinkuna, alli kawsanata, imatapash charinata, shinallatak hayñikunata llakichikpipash apukkunaman willana, apukkuna chaskishka kana, mamallaktamanta mana karkushka kana, kamachikunapi nishka shinaka mana maykan mamallaktamanpash karkushkachu kanka, paypak kawsay llakichirina karpika.

CHUNKA NIKI SHUKTAKUNATA, RUNAKUNAPAK HAYÑIKUNAWAN HARKANAMANTA

Artículo 60. Runakunapak Hayñikunaka, kay pachapika shuktayarishpami katinkuna, shinamantami shuktakkunapak hayñimantapash yachak chayachina kan; shinallatak Puna Tantaripi wankurishka mamallaktakunaka kay mushuk hayñikunata rikurayana kan, kikin llaktakuna ukupi, shuktak mamallaktakunapish, tantalla llankashpa kay hayñikunata paktachinkapak.

CHUNKA SHUK NIKI RUNAKUNAPAK HAYÑIKUNA, MAKANAKUK RUNAKUNAPAK LLAKI HAYÑIKUNAPASH

Artículo 61. Makanakuk runakunapak llaki hayñikunata yanapanata yuyarinkuna, Ginebrapi 1949 watapi wiñachishka, paypak Protocolo 1977 wiñachishka killkatapash ashtawanmi yanapanata yuyarinkuna, shina: kay kamachikunaka mamallaktakunapura hatun makanakuypi makanakuk awka runakuna llakipi urnakpimi mitsankaoak, harkankapakpash kashkatami riksinkuna. Chaymantami mamallaktakunapura makanakukkunataka, Makanakuk Runakunapak Hayñikunata ama llakichishpa ashtawanpash alli rikurayachunmi mañankuna.

Artículo 62. Pacha mamapi Runakunapak Hayñi alliyaripika, makanakuk runakunapak hayñipash pakta kashkata, yanapashkatapashmi riksinkuna; kay hayñika Runakunapak Hayñita alli yachachishkatami riksini; chaymantami kay hayñikunataka yanapanakuna.

**CHUNKA ISHKAY NIKI
RUNAKUNAPAK HAYÑIKUNATA YACHAK CHAYACHINAMANTA,
HARKANAMANTAPASH**

Artículo 63. Puna Mamallaktakuna Runakunapak Hayñita yachak chayachinamanta, harkankapakpash killkashkami kallari kamachi kan ninkunami, chayka Mamallaktakunapak hayñikunata yanapakmi kan, chay kamachik killka ukupi yachaykunaka sapan Mamallakta yachaykunawanka paktami kan, shinallatak Puna Mamallaktakunapak hayñikunawanpash paktakunami kan.

SAPAN MAMALLAKTAKUNAPAK ÑANKUNA

A. LLACHAK KAMAYMANTA

Artículo 64. Runakunapak hayñita yachak chayachina alli llachay kamayta paktachinkapakka tukuy Puna Tantatari Mama Llaktakunaka alli, utka llachay kamayta rurak apukkunatami charina kan, paykunaka kikinyashka, kishpirishka paykunallatak kamakkunami kanka.

Artículo 65. Sapan Mama Llaktakunami kikin Llachak Kamay ushaywan yanapana kan, yachayklunata, llachay kamaytapash alliyachinkapak, llachay kamay ñankunata utkashpa achikllata llankankapak; Llachay kamaypi ismuyta anchuchinkapak, yankamanta unayayta , shinallatak yanka wichkaytapash anchuchinkapak, wichkashkakunapak llaki kawsayta utkashpa allichinkapak.

Artículo 66. Puna Tantari sapan Mamallaktakunapi, Llachak Kamaykunapak llankayka may alli kashkatami riksinkuna, Runakunak Hayñikunata wakllichikunamanta mitsankapak, hakankapakpash, kikin kamachikunapi nishka shina.

Artículo 67. kikin mamallaktapak kamachikunapi, shuktak hatun kamachikunapi nishka shinallatakmi, Llachak kamaypak kishpiri, taripay, wanachi llankaytapash yanapanata yuyarinkuna, maykanpash kamachikunata wakllichikpika imakunawanpash tikra alliyachichun.

Artículo 68. Sapan mamallaktakunapi kikin kamachikunata, shuktak kamachikunawan, Runakunapak Kamachikunawanpash paktachinatami yuyarinkuna, shinallatak mitsarinkapak, harkarinkapak alli achiklla ñankunatapash wiñachinatami yuyarinkuna.

Artículo 69. Tukuy runakuna pakkunapak hayñikunapi llakichishka kashpaka, kamachikunapi nishka shinami wanachichun willana ñanman chayana kan.

B. LLAKTAYUKKUNATA MITSAKKUNAMANTA

Artículo 70. Llaktayukkunata Mitsakkunaka Runakunapak Hayñikunata mitsashpa, harkashpa llankayka may allimi ninkunami, chaymanta paykunapak kikin tantarita, llankaytapash yanapanatami yuyarinkuna.

Artículo 71. Puna suyu Mamallaktakunapak Llaktayukkunata Mitsakkunapura paykunapak llankayta rantinmanta willanakuna, yachak chayachinami alli kan ninkunami, paykunapak llankayta ashtawan alliyachinkapak.

Artículo 72. Llaktayukkunata Mitsakkunaka, paykunapak llankayta tukuy runakunaman willanata ashtawanmi alliyachina kan, Mamallakta kamachikunapi nishka shinallatak, chaypakka llaktayukkunapak tantarikunapashmi wankurina kan.

C. RUNAKUNAPAK HAYÑIKUNATA MITSACKUNAMANTA

Artículo 73. Tukuy Punasuyu Tantari Mamallaktakunami Mitsakkuna Runakunapak Hayñikunamanta llankaykunaka may alli kashkatami riksinkuna, “Declaración sobre el derecho y el deber de los individuos, los grupos y las instituciones de promover y proteger los derechos humanos y las libertades fundamentales universalmente reconocidos” (1999), shinallatak tukuy llaktayukkunawan yanaparinata, runakunapak hayñikunata willankapak, harkankapakpash, sapan mamallaktakuna ukupi.

Artículo 74. Mitsakkunapak kishpiri, paykunallatak Runakunapak Hayñita mitsashpa llankaytaka allimi ninkunami, chaymantami tukuy kamachikunapi tiyak hayñikunata willana, ima taripaykunata, wanachikunatapash kishpirishka sinchita llankachun, tukuy Runakunapak Hayñikunata llakichik, wakllichik runakunata, tantarikunatapash wanachichun.

D. RUNAKUNAPAK HAYÑMANTA RURAY YACHAYKUNAMANTAPASH

Artículo 75. Viena Mamallaktapi Runakunapak Hayñmanta hatun yuyarishka - Conferencia Internacional de Derechos Humanos de Viena- (1993) killkataka allimi ninkunami, shinallatak shuktak hatun tantanakuykunapi yuyarishkatapash allimi ninkunami, sapan mamallaktakuna kikin “Runakunapak Hayñimanta Ruray Yuyayta” charichun.

Artículo 76. Tukuy llaktayukkuna, paykunapak tatarikunapash Runakunapak Hayñikunamanta Ruray Yuyayta wiñahipi, llankaypi, tupuypipash wankurichun, kimirichunpash; shinallatak chay llankay paktashkata tukuykunaman willachun, mamallaktapak llankakkunaman, llaktayukkunaman, ashtawankarin Punasuyu Tantari Mamallaktakunaman, kikin kilkak apukkunawan.

Artículo 77. Punasuyu Mamallaktakuna Tantaripak llankaykunataka allimi ninkunami, shinallatak Runakunapak Hayñikunata paktachinkapak ishkantin mamallaktakuna yuyari, tawka mamallaktakunapash yuyarishkakunaka may allimi ninkunami, Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos tantariwan yuyarishkapash, Runakunapak Hayñimanta Ruray Yuyayta wiñachipi, alliyachipash allimi kan.

E. RUNAKUNAPAK HAYÑIMANTA, AWKAKUNAMANTAPASH

Artículo 78. Runakunapak Hayñkuna allitak paktachishka kachunka, awkakunapak yanapayta, llankaytapashmi mutsurin, shinami llaktayukkunapak alli, kasi kawsaytapash paktachishun, hayñikunapi, kamachikunapipash nishka shinallatak.

Artículo 79. Punasuyu Mamallaktakunapi, Awka Tantarikuna Wasikunapura alli yanapari ñankunata wiñachina, chay tantari ukupi wankurishkakunaman Runakunapak Hayñikunaka may alli kashkamanta willankapak, yachachinkapakpash, paykunapak llankaypi, chay hayñikunata rikurayashpa kawsachun.

MAMALLAKTAKUNAPURA WIÑACHISHKA ÑANKUNA

A. RUNAKUNAPAK HAYÑIMANTA RIKURAYAK TANTARIKUNAWAN YANAPARIMANTA

Artículo 80. Punasuyu Mamallaktakuna Runakunapak Hayñimanta llankashkakunata, chay hayñi paktachita yachak tupukkunaman willanatak kashkata ari ninkunami, chay willay killkataka llaktayuk runakunawan tatarishpa, paykunapak yuyaywanpashmi killkana kan.

Artículo 81. Runakunapak Hayñi paktaymata tupuk yachak tantarikuna ima alliyachina yuyaykunata minkashkata paktachinatakmí kan, chay paktachishkakunataka kutinmi willanapash kan; Mamallaktakunapak willakkunamanpash tukuytami yachak chayachinapash kan.

B. RUNAKUNAPAK HAYÑIKUNAMANTA RIKURAYAK, MITSAKPASH, NACIONES UNIDASPAK ABYA YALAPAKPASH TANTARIKUNAPAK YANAPARIMANTA

Artículo 82. Runakunapak Hayñikunamanta rikurayak, mitsakpash, Naciones Unidaspa Abya Yalapakpash Tantarikunapash rantinmanta yanaparinami kan.

Artículo 83. Runakunapak Hayñikunamanta rikurayak Comisiòn Interamericana de Derechos Humanos tantaripak yuyaykuna, minkaykunaka may alli kakkimi paktachinata yuyarinkuna, shinallatak chay hatun tantaripak nishkaunatapash paktachinami kan ninkunami.

C. MAMALLAKTAPURAPAK WANACHI TANTARIMANTA

Artículo 84. Runakunapak Hayñikuna, tukuy Mamallaktakunapi paktaypak alli kakkimi, kay Mamallaktakunapurapak Wanachi Tantara utkashpa paktachiri kallarihun ninkuna, kay hatun kamachika Mamallaktakunapak kamachikunatapash yanapakmi kan, hatun huchayukkunata, awka makanakuykunapi, llakichi, wañuchikkunatapash wanachinkapakmi kan.

Artículo 85. Mamallaktakunapak Wanachi Tantari, utkashpa paktay kallarihunmi munankuna, chaypakka, sapan mamallaktakunami kikin kamachikunata alliyachinami ninkunami.

CHUNKA KIMSA NIKI RUNAKUNAPAK HAYÑIMANTA WILLANKAPAK, MITSANKAPAKPASH PUNASUYUPAK KILLKAMANTA

Artículo 86. Runakunapak Hayñimanta willankapak, mitsankapakpash punasuyupak killkataka tukuykunaman yachak chayachinatami munankuna, shinallatak kipakunata ima shuktak kamachikuna tiyakpika killkapi churanatami munankuna.

Artículo 87. Punasuyu Mamallaktakunapak Consejo Andino de Ministros de Relaciones Exterioresmi hatun Tantari kan, paykunami suyukunapi, uchilla suyukunapipash llankaykunata katirana, rikurayanapash kan, kay killkapi nishka shina.

Artículo 88. Punasuyu Mamallaktakunapak Secretaría Generalmi Consejo Andino de Relaciones Exteriores imata mutsukpika yanapanka, kamachikunapi killkashkata alli paktachinkapak.

Artículo 89. Consejo Andino de Relaciones Exterioreska Parlamento Andinowani yuyarinkakuna, ima shina kay tantarikuna tapunakushpa Runakunapak Hayñimanta mitsana, harcana, alli rikurayana ñanta wiñachinkapak.

Artículo 90. Punasuyu Tantaripi wankurishka Mamallaktakupak tukuy mitsakkunatami, Puna killkapi nishkakunata tukuykuna paktachichun, paykuna ushashkapi rikurayashpa katichun minkankuna, shinallatak Consejo Andinopak Secretaría General minkashkakunatapash yuyarinkapak tantarinapashmi kan.

Artículo 91. Punasuyu Llaktayukkunatapashmi kayankuna, shinallatak Runakunapak Hayñikunata mitsak tantarikunatapashmi kayankuna, Puna Killka paktachi, willay, harkay llankaykunapipash wankurichun, kimirichunpash, chay llankaytaka Punasuyu Mamallaktakunapak Ministerio de Relaciones Exterioreswan, Secretaría Generalwanpash wankurishpami llankana kan.

Artículo 92. Runakunapak Hayñimanta Punasuyu Mamallaktakunapak killkata, ima llankaykutapash katirayankapakka, sapan suyukunapimi yachana, tupuna, ruray yuyaykunata wiñachinkakuna, shinallatak Runakunapak kikinyay, achkanyay Hayñikunata paktachita rikurayankapakpash shuk ruray yuyaykunatmi wiñachinkakuna, shinami kay hayñikunataka ashtawan sinchiyachinkakuna, shinallatak Mamallaktakunapura wiñachishka hayñikutapashmi paktachichinatami ninkuna, kay Puna Killkapi nishka shinallatak.

Artículo 93. Runakunapak Hayñimanta Ruray Yuyayta Mamallaktakuna wiñachishpaka, kay Puna Killkapi nishkakunatami churana kanka, shinami Runakunapak Hayñitaka alli mitsanata, harkanatapash usharinka, shinallatakmi ima shuk llankaykunapipash Puna Killkapi nishkakunawan pakta llankana kan.

CHUNKA CHUSKU NIKI HATUN YUYAYKUNA

Artículo 94. Kay Puna Killkapi nishka Runakunapak Hayñikunata paktachipika, imamatapash manatak pishiyachishkachu kanka, Punasuyu Mamallaktakunapak kamachikunapi, shuktak mamallaktakunapura wiñachishka hayñikunapi nishkakunapash manatak pishiyarinkachu.

Artículo 95. Runakunapak hayñita mitsana, arkana Puna killkataka castellano rimaypimi killkasnkuna, shinapash Runallaktakunapak kikin rimaykunaman chimpachishkami kanaka.

CHUNKA PICHKA NIKI TUKURI YUYAYKUNA

Artículo 96. Punasuyu Mama Llaktakunapak killkataka sapan chusku watapi alliyachishka kanka, chay minkaytaka Ministros de Relaciones Exteriores Apukukunamanmi paktachinkakuna.

Ministros de Relaciones Exteriorespak Apukkuna tantarimi ima pachamanta kay killka paktachi kallarishkataka yuyarinkakuna.

Guayaquil llaktapi, ishkay chunka sukta julio killapi, ishkay waranka ishkay watapi illkashka.

JORGE QUIROGA RAMÍREZ
Bolivia Mamallakpak Hatun Apuk

ANDRES PASTRANA ARANGO
Colombia Mamallakpak Hatun Apuk

GUSTAVO NOBOA BEJARANO
Ecuador Mamallakpak Hatun Apuk

ALEJANDRO TOLEDO MANRIQUE
Perú Mamallakpak Hatun Apuk

HUGO CHAVEZ FRIAS
Venezuela Mamallakpak Hatun Apuk

Carta Andina para la Promoción y Protección de los Derechos Humanos

Adoptada en Guayaquil el 26 de julio de 2002

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DEL ECUADOR

*En shuar

DICIEMBRE DE 2004

AENTSU CHICHAME AYAMRAKUR ETSEREAUR EJEKAMU

Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, nuyá Venezuela Nunka Untri aya úntak úntak micha nunkanan iruntrar,

Simón Bolívar enentai júkiar, aents Bolivia nunkanam tuakar, aentsu chichame ayamrukar, umikiar, takakmr nuyá pénker pujúsma, núna tarimiat aentsush ní irutkamuriniash nekawat umikiarat tusar,

Aentsu chichame ayamrukar, chikich aentscha aniukchak, metekchak ainia nuna áyu timia;

Kákaram Chicham micha nunkanam nuya yajá nunkanam arma, aents mash metekkrak ainiawai warí chicham ejéramu asa;

Micha nunkanam nuyá Aents yajania nunkanmaniajai iruntrar papí árma, Aents ayamrakur aujmatksam, -San José nunkanam chicham aujmatkar ejékamu-, kuit, matsatkamu nuyá tarimiat aents ayamruktin papí árar ejékamu, nuyá chicham umiktin papínium árma patasma -San Salvador nunkanam chicham árar ejékamu-, Aents yajaniajai tuakar chicham ejékamu nuya chikich chicham aents ayamrakur amiktin papi árma Nunká Untri irunar jú chichaman antukar umikma;

Aents ayamrakur mash tuakar aujmatkam, aents mash tuakar aujmatkar neká umiktinian nuya aents irunar niniuri neká emkatin chicham ejékar nekawar pénker pujusar emkatniun;

Micha Nunkanam Chicham ejékamu nekar, nuyá nekaska micha nunkanmak aents tuakar chicham ejékaru 30 Namúr nantu 1994 uwitin árma;

Micha Nunkanam nekas yamai matsatkamu émak weána aentsank, nú enetai wárik emrukma, aents yauchunia enentai takakush nuyá nunka tesamunam pujúsu akush yamaikia mash aents iruntrar, chikichik enentainiak emrukar, tarimiat aentsjai metek chicham nákak jukimiu;

Tarimiat Aents akusha, nunka tepakmanum, irutkamunam, chikich aents matsatkaisha, mash nekaniar, yainiaikiar jú chichamak jukimiu, chicham aujmatkam arantukar, emkatin enetai jukir nuya chikich aents akusha arantukar, metekchapijtia takursha, chikichik enentaik achikiar iruntram;

Quito nunkanam, Ayúmpum nantu 2000 uwitin, aents tuakar "Aentsu Chichame Ayamruktin nuya Irutrar Chicham Aujmatkam" papi árar chicham iwiasrik ejéamu, aentsank Micha Nunkanam papi arma Aentsu Chichame Ayamruktin ejéamu ániuk emrukma;

Micha Nunkanam ju papí ármanumka, chicham júkmaiti, nekaska Kákaram Chicham Micha Nunkanam árma nuyá Aents Micha Nunkanmak iruntrar árma yaimkiaru, aentsank Micha Nunkanam Unt ainia aú yaimkiaru;

Aentsu Chichame Umiktin etsermanumka, mash aents matsattainia au warinmaksha yáinma, arantuma atinia, nuyá aents ni nunké tepakmanum irunar chichaman ejekatin, kuitia aujmatkatin nuyá aents pujá yaintin tusar aya Aentsu Chichame nákak jukimiu;

Carabobo Nunkanam 24 Tsunki nantutin 2001 uwitin papí arma, nuyá Micham Umíktin Machu Picchu nunkanam iruntrar chicham aujmatkamu, nuyá tarimiat aents ni chichamen neká umiktin nuyá aents waitiainia yainma, 29 Shakaim nantutin 2001 uwitin árma, aujmatkamun Nunka Tekapu uuntri, nuyá Aents únt anaikiamu yajá nunkanam pujuinia chichaman emruktin ainia aú Chicham itiura emrukminiait Micha Nunkam papí árman ejekarma;

Aentsu Chichame Umiktin, Micha Nunkanam papí arar, pénker emruki wenak, metek chichakman júna tuinia;

MICHA NUNKANAM AENTSU CHICHAME AYAMRAKUR ETSEMA

NAKAKMA I JUARKUR AUJMATKAMU

Tesámu 1. Aentsu Chichame Ayamruiniak, Nunka Tekapu Uuntri pachitkia ewej ainia aú, aentsun mash metekkrat íniawai.

Tesámu 2. Aentsu Chichame Ayamrukma, umikma nuyá arantukma atiniaiti, warí yajá nunkash mash pénker chícham ejéramu asamtai, nuya chicham umiktin, takakmastin nekar, aents kajerkachma, asutiachama, yajauch iíschamu pujuin tusar, nuya chicham pénker nekarkia, tuinkish chicham iwiarar yajauch amajtuiniakuish kákarar ajasar, awakkar, jajauch awajtuiniakuish, aents ninki asutiamu atiniaiti chicham iwiartainium jukir.

Tesámu 3. Aentsu Chichame Ayamruiniak, Nunka Tekapu Uuntri pachitkia ewej ainiana aú chichainiak, aents níísha akush, mash metekkrak iísma ainiawai, tuma asamtai jú aents tuinkish wekakka chikich aentsjaish métek iisma, pénker yainkma atiniaiti, nuya aents tuakmanumash, kuitniumash pachinkuinkia pachikma atininiaiti, pénker enentai achík emki weti tusar.

Tesámu 4. Aentsu Chichame Ayamrakur arantukmanum, ataksha awakeasam chichainiak, Nunka Tepaku Untri ainiana aú, jú chichaman ejekamun, pénker aentsu nekamtikia, umintikiatin ainiawai, aentsan Riobamba nunkanam Papi árma urukuit, "Aentsu Chichamri Ayamruktin nuyá Irutrar Chicham Aujmatkamu" papi arar chicham etserna.

Tesámu 5. Aentsu Chichame Ayamruktin yajá nunkanam árma, Nunka Tepaku Untri ewej ainia aú chichainiak, ju chicham pénker umiktarum tusa tuiniawai. Aentsak Aentsu Chichamri Umiktin, chichame pénker iwiarachma wainkiurmeka, pénker jííjiai, pénker enentaijai iisrum chicham yajauch emesttsuk iwiaramum emkattin.

Tesámu 6. Aentsu Chichamri Umiktinian, aents nekawar umikiar etserkar wearat tusar, jui papinium árar, yajá nunkanam papi armanum metek táke ejékar, jú chichaman, jú nunkanam, nuyá yaja nunkash Aentsu Chichame Umiktinian ejekaru.

Tesámu 7. Aentsu Chichame Umiktinian, itiura unuiniartiniait, warí chichama apujsattaij nuna, Nunka Tepaku Uuntri ni nunkén, mashi aentsun ipia papí iwiarmanum, etsermanum nuyá aámunam pachinkiamu.

Tesámu 8. Aents jú nunkanam puja nuya yajá nunkanmaniash ii nunké pujaka pachitsuk niisha Aentsu Chichame Ayamramunam pachitkiawai, wari jú chichamak yajá nunkanmash aákma asa.

Tesámu 9. Aents yajauch chichaman takakkunka nuyé pénker pujuschamnia itik amajmiash pachitsuk nisha papi aár, Aents Ayamrutainiam turuskesh chicham iwiartainium awastin awai.

NAKAKMA II

AENTS ARAN APUJSAR KEJARAMU CHICHAME AYAMRUKMA

Tesámu 10. Aents aran apujsamu, aents nuamtak ninijain akush nuyá aents ninki, nuyá nukap puja yajauch amajtai, tarimiat aents asamtai, chikich aents asamtai, chikich uwi takakui, chikich chichaman chichakui, chikich yusan enentaimtakui, kajerkachma surimkiamu atin.

Tesámu 11. Aentsu Chichame Ayamruktinian, Uchi unuimiatairin jú chichaman máj emruiniawai, aents kajerkachma, arantukma atín.

Tesámu 12. Aents nukapcha ainiana aún, kajerkarain tusar pénker iísartasa itiura takakmastattaij tusar chicham emrukma.

NAKAKMA III

AENTSU CHICHAME IRUNTRAR AUJMATKAR AYAMRUKMA

Tesámu 13. Nunka Tepaku Untrinkia, Aentsu Chichame Ayamruiniak jú chichaman etserkar, umintikiar, aentsu surimkiatin ainiawai, aents mash tuakar pénker pujustin nuyá chichaman iruntrar emkatin enentai chicham emrukiar weartin.

Tesámu 14. Yajá Nunka Papí arar ejekamuka Resolución 2002/46 etserka, Aents Micha Nunkanam irunar aentsu chichamen ayamruktin chicham pénker ejekamuiti, itiura takakmasria pénker iruntrar chichamsha ejékir wetataj tusar, nekaska Aentsu Chichame Ayamrukman; ankan iruntrar pujústin; ii enentainmia etserkatin; chichaktin; tuinsha unt ekemsar takakmastin; únt anaiyakur ajappruatin; iruntramunam nisha pachinkiatin; chichaman nakak ejekatin nuyá aents takakmasu iruntramunam etseratin; nuyá tuntuiniam ni chichamen nuyá chikich aents chichakman chichaman mash antukarat tusa étserma.

Tesámu 15. Oporto nunkanam 1998 uwitin, Aents Micha Nunkanam iruntrar chichaman ejéramun nisha pénker chichaman ejéramu asamtai pachinkiaru ainia.

Tesámu 16. Nunka Tepaku Untri iruntrar aujmatkamu chichaman, utunkiar chichaman emeskarain tusar pénker emruiniawai, jú chichaman umikiar pénker nuamtak iruntrar emki wetin enentai achikiar pujusarama.

Tesámu 17. Micha Nunkanam chicham pénker yajá nunkanam arma (2001) uwitin, chicham ejékamun pénker nekawar umiki wearat tusar, tuma asamtai jú chichaman pénker aentsu umimtikiatniun itiurak takakmasminiait tusar chikich jintian iiniak ti takakmainiawai, ju chichamjai emki wetai tusar.

Tesámu 18. Aents itiura Micha Nunkanam ni untri anaikiattsar ajapatnuit, aents Micha Nunkanmania anaikiar jíkma takakmasat tusar.

NAKAKMA IV TUA KAR CHICHAM AUJMATMANUM NEKAR AYAMRUKMA

Tesámu 19. Tuakar chicham aujmatkamum, pénger enentajai íisar emrukman emruiniawai, nekaska aents ni iwiakmari chichame nekatniun, Chicham Umiktinian chichaman étsermanum ejékamuiti, nuya Nunka Tepaku Untriniam takakmainiana aisha chichamanka etsérkamuiti.

Tesámu 20. Aents tuntuinumaní ni enentai chichaman chichak ni aentsri chicham ejéa, péngesha surimkiamu atatui, chikich aents ni chichakman emestukain tusa; aentsan ejémaknumaní chicham étseru, nuyá chikich aents chicham chichaknam najánu ti surimkiamu atatui.

Tesámu 21. Aents junia, chikich nunkanam wea, Nunka Tepakmari Untri ankan susam weasha, ayamrukma atatui.

Tesámu 22. Micha Nunkanam papí arma, yajá nunkanam aents ní chichamen neka umiktin chichamnum pachitkainia, nuyá Aentsu Chichame Ayamruktinian chichan pénger ejekamun, awakeasan ataksha íisar emruiniawai, "Nunka Tepaku Uuntri itiurchat wainia" nusha itiurchattan takakainia.

Tesámu 23. Aents jú chicham ekemas emruinia nisha pachinkiar, chicham árar ejekamum umiktarum tusar mash aents Nunka Tepakmanum pujuinia etseratin ainiawai; nusha jú chichaman unuimiattrar, chichakar nuyá aents waitmenmai amajsamunash, asutiamunmash chicham emeskamunanasha iwiaratin ainiawai.

NAKAKMA V

Tesámu 24. Kuit, matsatka, nuyá aents pujá unuimiattai chichamri emruktin, yajá nunkanam chicham ejékar iwiaramuiti, nú chicha ejékamunam unuimiattar tuké umintikiatin ainiawai, aents yajania chichaman ejékatín nuyá kuitjiai yaimkiatin ainiawai, jú chicham wárik ejékar emki wearmi tu arma asamtai jú timiati:

1. Aents ni wakerus takatan achik takakmas emkakniun.
2. Métek chikich aentsjai, nisha aentsan pénger takakma.
3. Iruntrar takát emramunam nisha pachiniak pénger takakma.
4. Takakmamunam pénger aents íisma.
5. Takakmamunam ni shuarish pénger tsuakjaish íisma.
6. Takatrin waras takakma, ni shuarish takatrin yurumatin, pushi entsartin nuya jeanash takatrijiai takustin nuyá pénger waras takakmaki weamu.
7. Pénger ni iniashi, ni enentai tsuamartin.
8. Unuimiatma.
9. Yajá nunkanam wé, nú nankamas unuimiattar papinkish aártin.

Tesámu 25. Aents takakma pujús jaán, pénger íistin tusar chicham Yajá Nunkanam Papí arar ejékamu nuyá Aents Takakmakui Chichaman Emruk étseru.

Tesámu 26. Chicham árma iwiakeasrik ateamu Aentsu Chichame Ayamrakur, kuitnium, irutkamunam nuyá aents matsatkamunam - Chicham ejékamu San Salvador nunkanam-chicham achikiar yajá nunkanam chicham ejéramu akui apattsaran chichaman etserki weamu.

Tesámu 27. Yajá nunkanam Aentsu Chichame Ayamrakur chicham etserman kakarám ajasar emtuki wenawai, aents pénker pujuschnia yajauch amajman etserkui sepunam asutiamu ati tusar

NAKAKMA VI

Tesámu 28. Emkatin Chicham Iwiarmanum (1986) uwitin, aents mash tuakar yajá nunkanam irunar chicham árman nekamtikiawar umikiar, umintikiatin ainiawai.

Tesámu 29. Nunka Tepakmanum Aents irunar chichaman ejekamun umikmi tusar áya jú chichamnak emrukma jú ainiawai:

1. Aents Nunka Tepakmanum pujuinia, pénker pujusar chichamnash iwiarar aya emkatin takatnak, mash aents iruntrar chichakar chichamnash pénker ejewar, metek kajernaitsuk takatki wetin.
2. Chicham emkachmin yajauch amajman, nuyá aenst tunamaru kuittrinchá puja, chicham kakaram ajasar emruktin; yajania nunkania kuit taujai aents ninki puja, warinmaksha utsúma, ni pujamuri iwiarar mashi aentsu yainkiartin.
3. Aents junia nuyá yajania taár junia aentsu yainia, nuya aents nú nankamas unuimiatar, takakmas ni nunké yayák nisha emki weak pénker chichamnash ejéki weti tusar Yajá nunkanam papi etserna aintsank timiaiti.
4. Nunka Tepaku Untri ewej ainiana aú, chikich Nunka Tepakainiajai irunar imiatkin suruktin tusar chichaman aujmatkar emki wetai tuiniawai, wariniaksha chikich yajá nunka tepakmanum, nii yutai, ni takutai suruiniak itiurchatan waintsuk suruki wearat tusar.
5. Aents tuakar chicham ejerar, emki aents wetin tusar utsuiniawai.
6. Chikich Nunka Tepaku Kuit ikiamsamunam, iturchat emkachmin wainkiamu, nekaska kuit wainkiatniunam, aents matsatkamunam nuya tarimiat aents pujuiniam iisar akikmachamnia wainkiar wait aneasarat tusar, iisha kuit ikianmanum pachinkiar chichamruktai tuiniawai.
7. Chicham Nunka Tepakmanum emrukar iwiaratin: a).Yajania nunkania kuitia ikiamin nuyá Nunka Tepaku Untri kuitia ikiamas wárik awakeachu ainia aú, chicham iwiaratin ainiawai nuyá b) Nunka Tepaku Untri kuitia ikiamsaru ainia aú, chichaman iwiarar warik aentsun yainktin ainiawai.
8. Mayai mayatma ainia ausha pénker iisar ayamrukar achiamu aitiniati, warí mayaijainchuk iwiakiaij tusar, aentsank kuit ikiamsar awainkiatin pachitkia asamtai.

NAKAKMA VII

MÁYAI PÉNKER IISAR ACHIAKUR AYAMRUKMA

Tesámu 30. Matsatkamunam aents pénker pujús nii mayatmari pénker surinrukma atiniati.

Tesámu 31. Mayai mayatman pénkesha surimkiar, chichamrukma, Aentsu Chichamri árar Etserkar, pánt amajsatnuiti, aentsank yajá chicham papí árma ausha jui unuimiattrar pant amajsatnuiti; Nukap Yajasma nunka tepakmanun irunu papinium arar ejekamuiti, tii esat ajana ausha papí aárar ejékaamu, Kampuntin amunakain tusar papi arar ejekamu, nuyá nekáska Yajasma Tsuir Nunkanam pujuinia ausha pénker iistarum tusa Unt Yajá Nunkanam pujús takakmastin ainiana aú chichaman emruiniawai.

NAKAKMA VIII
TARIMIAT AENTS NUYA MUKUSA AENTSU CHICHAME AYAMRUTAI

Tesámu 32. Micha Nunkanam papí arar ejékamunam aents pujuinia aí, Tarimiat Aents nukap pujuinia asar nísha chichaman takakainiawai, tusar Micha nunkanmania aents pachitkiainiak jú chicham etséraru ainiawai. Aents nukap matsatkainia asar, warinkish takakainiawai; tuma asamtai tarimiat aents Micha Nunkanam matsatainia aú, nii chichamen, nii pujutairin emruki wenak kákaram ajasar pujustin ainiawai.

Tesámu 33. Tarimiat aents nukap matsatu asamtai, mash aents nekaniar, arantunaikiar pujusartai tusar chichaman ejénawai, tarimiat aents, nuyá Nunka Tepakmanumia aentsjai iruntrar pénger ni enentai, ni pujutairi emenkatsuk wearat tusar chicham etserainiawai.

Tesámu 34. Uchi, natsa mash unuimiatairin, tarimiat aents Nunka Tepakmanun pujuinian, ni pujutairi, ni enentaimtairi, ni yutairi mashi uchi nekattin ainiawai, tumainiak tarimiat aents matsatainiam nekawar, nekanaiyawar, arantunaikiar pujuiniak pénger tsaninkiar pujusarat tusar tuiniawai.

Tesámu 35. Uchi unuimiattairi Educación Intercultural Bilingue mash nekawarat tusar etserki wenawai, aitikiamunam chikich aentssha Tarimiat Aentsu nuya Mukusa Aentsu, ni pujutairi, ni enentaimtairi unuimiatrar nekawar arantunaikiar wearmi tusar.

Tesámu 36. Yajá nunkanam chicham arar ejékamuana nuna, umikiar, umintikiatin ainiawai, Tarimiatta Aentsu nuya Mukusa Aentsu Chichamri Ayamruktin asamtai, aentsank Akankamu 169 Takátá Chichame emruktin Yajá Nunkanam arma etserui.

Tesámu 37. Tarimiat Aents, Mukusa Aents akusha, ni chichamen umiktinian takaku asash, ni yaunchu pujutairin, ni entsatairin takaku asar chikichik enentai takusar emki wenawai tusar mash nekainiawai.

Tesámu 38. Tarimiat Aents, Mukusa Aents, ni Chichamen Umiktin akusha ni pujutairin nuyá ni iwiakmarin, ni iruntairin, ni kuitrin nuyá chicham umiktin aán nekainiawai; ni nunken takaku asar jikir akupkachma ainiwai; ninki irunar emki weartin ainiawai; ninki chichamnash ejerar aentsnash asutiatin jeakuinkia ni iwiarin ainiawai; tura ni yaunchu najantai nekamun najanawar pénger matsamin ainiawai.

Tesámu 39. Tarimiat nuyá Mukusa Aentsu chichamri umiktinkia Kákaram Chichamnum árma nuyá chikich chichamnush papí arma umiktin nuyá yaja nunkanam papí arar ejekamu umiktin, aentsu chichamri nekawar umikiartin, nuyá itiura kampunniunmash yajashmach irunun itiura iistinaiit nuna ísartin, aents kuri ukuinin ainiana aú, tarimiat, mukusa aentsu nunkén jeawar, kuri ukuiniainiak tsuatmakarain tusar wariksha chichamruktin; aents kuri ukuiniak, tarimiat mukusha aentsu nunken tsuatmakaij tusar iniasma atin; Tarimiat, mukusa aentsu nunken, chikich aents takatan najanainiak nisha pachintiuktin; tarimiat, mukusa nunken, nunká emeskamunam kuit akiktin; iruntrar chicham juakur mash aents utuakar iniasar pachinkiamu nuyá yajania nunka tepakma untjai tarimiat, mukusa aents kuitjai yainktin ainiawai tusa nekainiawai.

Tesámu 40. Yajá Nunkanam papí iwiarainiawai, tarimiat aents umiktin taman, turawar yaja nunkanmash etserkartatui, aentsan nu chichamnak Yajania aents nunka tepakmanun pujús takakmainiana aú chichaman árar emruktai tusar yaimiainiawai, tarimiatan aentsu chichamri uraiwair juarkimiun umiktai tuiniawai.

Tesámu 41. (Durban Sudáfrica Nunkanam, 2001 uwitin) chicham ejékamu chichak, aents tunamaru, ajapamu puja chicham mash tuakar aujmatkamunam, tarimiat, mukusa aentsjainkia tuke muijkiamu, ajápamu, tuke takakmau nuyá kuitia takakcha pujú ainiawai, tuma asamtai júi nuyá yajá nunkanam chicham itiura takakmastiniat nuna emrukar pénker chichamsh metekkrak emki weartai tusar etserainiawai.

NAKAKMA IX AENTS IMIANCHA CHICHAME AYAMRUTAI

A. NUA CHICHAMRI AYAMRUKTIN

Tesámu 42. Nua kajerkashtin (1981) uwitin papi arma nuya Chicham arar tesámunam (1999) uwitin papi arma, Nuash pachiniak aishmanjai metek takakmastin (1954), Nua Chichamri aents umikchamtai sepunam enkear asutiatin (1995) nuya chikich chicham yajá nunkanam ejeramun pénker umikiar, umintikiatin ainiawai tusar emruiniawai.

Tesámu 43. Nua chichamrin pénker emrukir wetai tusar Nunka Tepaku Untri ewej ainia aú, jú enentain enruiniawai:

1. -Ni takatri nuya ni jéscha pujá- nua surimkiamu, turakur Aentsu Chichamen Ayamruktin, nua iwiakmari ayamramu, nua itiurchatan waintsuk pujustin, aishmanjai métek chichamnash pachinkiatin, takaknumash métek aishmanjai emruktin, nijirmar uchi ni wakeramu takustin, jea pénkernum pujustin, matsatkamunam kuit chichaman nuasha emruktin, nua chicham yajauchi wainiak pachitsuk iwiaratin ainia tusar nua surimkiamuiti.
2. Nua tuinsha pachinkiat tusar irutkamunam chicham juarkimiu ainiawai, nuyá aishmanjai metek pujús takakmastin tusar chicham emrukmaiti.
3. Nua awatchamu, waitkiaschamu atin; tuinkish nua ekemas chicham pénker iwiaramum chichik aents emekashtin; núa asutiamu akuish chicham iwiartainiam werí iwiaratin tusar chicham emrukmaiti.
4. Nua aya nijirar mámu surimkiamu nuya nua nijirmarmatai, takakmasmatai kuit juramu; nua kuirach nijirma surimkiamu nuya nuwach kuirach nijirmauta tusar akuptai; nua ajamtin ajastasa nakitia ajamtin amajsamu surimkiamu ainiawai.
5. Nua nuatnaikiatniun nakitia surinkiamu, aishmanjai tsanin pujustinian nakitia surimkiamu nuya ni shuarijai tsanin pujustin nakitia surimkiamu ainiawai, nekaska nua nuatnaikiatniun, aishmanjai tsanink pujustinian nuya aishmankan nakitiak ajapatniun nuaka jeayi, nuya uchi atsakmartinian, nijirmar uchi takustinian chicham emrukma ainiawai.

B. UCHI AISHMAN, NUWACH NUYA NATSA CHICHAME AYAMRUKMA.

Tesámu 44. Uchi chichame ayamruktin (1989) Yajá Nunkanam chicham arar ejékamu umikiar, aentsu umintikiatin ainiawai tusar emruiniawai, nuya uchi aishman, nuwach, natsa ainiana aú chicham emekamunam (2000) iruntrar iwiaratin ainiawai nuya aentsan nuwach kuirach nijirmar, ni iniashin surukain (2000) tusar yajasha chichamka arar ejeramuiti, uchi nuwach, aishamank nuya natsa ainiana aú surinkiamu ainiawai.

Tesámu 45. Uchi aishmank, nuwach, natsa ainiana aú chicham emkakur, emkaka ju enentai emkukma ainiawai:

1. Uchi nuwach, aishmank, natsa tarimiat aents akusha, chikich chichaman chichakuish, chikich yusan enentaimtakuish, ni enetai chichakuis, kuirach akuish, chikich yajania nunkania akush, metekrak, nu jijaiin íisma, penkesh kajerkachma atin ainiawai.
2. Uchi aishmankan, nuwachin chichamen arantusrik, nu nankamas chicham pénger iwiartainian ayamruktin ainiawai.
3. Uchi aishman, nuwach, natsa chichamri ayamruktin, ni naárin, ni pushiri takaku kakarar surimkiamu atiniaiti; nuya ni aparí wari aentsnumia pachitkiainia nunash uchikia neká, nisha nekáma aparin ni entaimnian anturak umirkatin ainiawai.
4. Uchi nuwach, aishman nuya natsa pénger iisar ni chichame ejéramu asamtai máku ayamrukchamu ainiawai, chicham Nunka Tepaku Untrijai nuyá yajania nunka papi árma irunu asamtai yupichuch uchi surimtai ainiawai.
5. Uchi nuwach, aishman nuya natsa áya takakmau, tseasa warinmaksha enkea jua muya nuwach, asihman, natsa yaja nunkanam achikma surimsachmaiti
6. Uchi kuir warinmaksha takakamasain tusar, péngesha surimsachmaiti, warí chichan ju nunkanam nuya yaja nunkajai pénger ejerámu ainiawai tusa Aents Jania kaunkar takat chichaman emkuku yaimiainia.
7. Uchi kuir nijirma, awattai, aparí asuttai nuya uchi kuir aishman, nuwach iniashchiri surukain (2000) nuya kuirak nijirmarain tusar papi áaka tí surimtai ainiawai tusa Uchi Chichame aárma ána aú surimiainiawai.
8. Uchi jea nuya aánksha pujus wait chichamchan, pénger chichaman chicham, aents ni chichamejai yajauch amajtai, kajertai, asuttai pujuin tusar Uchi Chichame arma iruneana nú papi iwiaramu asamtai uchi surimtai ainiawai.
9. Uchi kuir nuwach, aishmank nuya natsa suntarnum we ii nunké tepakman ayamruku akuinkia, aents uchi jukinian asutiar, sepunam enkeamu atatui, nuya uchi nawe yarush 18 uwi takusmatai akupkamnia ati tusar Uchi Papiri Umiktin tusar (2000) árma irunu asamtai uchi tí surimiainiawai.
10. Uchi kuir nuyá natsa ainiana aú surimkiami, ayamrukmi tusar, uchi nisha kuitjai warinmaksha yaintin, uchi ni aentsrijai irunar chicham ejéya, nuyá uchi ni shuarijai tuke pujustin atí tusar mash aents jú nunkanam pujuinia pachinkiar Papi arman achikiar umikiartai tuiniawai.
11. Uchi natsa ainiana aú nisha itiura nijirmatain tusa pénger nekatín ainiawai, ukunma aí nuan antar ananka, uchi jurermatai ajapa itiukin tusar nú chichaman nekatín ainiawai.

C. ÚNCHI-APAWACHI CHICHAME AYAMRUTAI

Tesámu 46. Únchi-apawachi chichamen papinium arma nekatín ainiana aú, umikiar, tuke aentsu umintikiatin ainiawai.

Tesámu 47. Aents ni Nunke Tepakmarin, únchi-apawachi chichamen nekatín ainiana aú, chichaman ni enetaijai júrar emrukma jú ainiawai:

1. Úntach-apawach ajapamu, muijkiamu, ni shuari asuttai puja tuke surinkiamu atiniaiti.
2. Úntach-apawach warinmakesh utsumak, turukesh sumaktasa enkema wárik nia nia iistiniaiti.
3. Úntach-apawach aents tuakar aujmatmanum, nisha pachitsuk pachiniak chichamnaka ejeramnaiti.
4. Úntach-apawach uchi asa taká takákmakua tsurin iniaisa aí, pachitsuk ninkia yurumtainiam, tsuamatainiam nuya ni utsumana aisha pénger nia nia íisma atiniaiti.
5. Úntach-apawach pachitsuk aents tuakmanum pachiniak chichamnash ejeramnaiti.

D. AENTS TUNAMARU CHICHAME AYAMRUTAI

Tesámu 48. Yajania Nunka papi arma chichak, Aents tunamaru chichamri juarkaka (1975) uwitin chicham armaiti, tuma asamtai nú chichaman nekawar, umikiar, chikich aentsun umintikiatin ainiawai, aentsan yaja nunka papi arma irunna ausha etsérainiawai, aents tunamaru pénker íisar surimkiatnuiti tusar Aents takakma iya, Aents yajá nunkanam irunar chicham emruku, Aents tsuamarat tusar chicham ejéramu nuya Aents tsuartinian yajá nunka irunar aujmatkaru tusar papí (1999) uwitin arma nuya chikich papish arma iruneawai.

Tesámu 49. Nunka Tepakmanum Aents tunamaru pénker íisma, surimtai atí tusar, jú chicham waurtukar emrukma ainiawai:

1. Aents tunamaru asutiachma, kajerkachma atí tusar surimkiamu.
2. Aents unuimia, takakma nuya aujatai pujus tunamarain tusar tí surimkiamu.
3. Aents tunamaru akush, tsuamartin, pushi entsartin, yurumatin ainiawai tusar aents tunamaru jintintiatin.
4. Aents tunamaru penker íisma ati tusar chicham papiniun arar ejekar jú aents íistin.
5. Aents tunamaru akush, matsatkamunam nisha irunar chichamnaka chichastin, unuimiartin tura pachiniak nisha pujustiniaiti.
6. Aents tumanaru akush tsuamartin, waureakuish penker amajsamu, unuiniartin, unuimiartin, tura nisha pénker ajaska, aents tunamarcha takakmainia aí, nisha chikich aentsjai pachiniak takakmas kuitcha pénker akikma atiniaiti.
7. Aents tunamaru ainiana aú, wishikkrachma, usukiachma, katsekachma, kajerkachma ain tusar, Tunamaru Chichamri umikiar, umintikiatin tusar aents matsatkamunmania jintintin.
8. Aents tunamaru wekak itiurchatan wainkiain tusar jea matsatkamunam najankur, aents tunamaru wekasatin tusar jinti najanatin, itiurchatan wainkiain tusar.

E. AENTS NI SHUARI ITIUKI CHIKICH NUNKA WEA CHICHAME AYAMRUTAI

Tesámu 50. Yaja nunkanan papi arma ejéramu ana aú umikiar, aentsu umintikiatin ainiawai, warí aents ni shuari itiuki chikich nunkanam weana ausha tuke ni shuarijai surinkiamu atiniaiti; aentsan aents ni shuarijai yajá nunkanam wé takakmastaj takuish, wári papi mash árar ejéramu asamtai, áyatik únt chichaman emrín ainiana aú anairamu takakmainiana aú wárik papín íisar, ainis ati tusar kuismarar etserkatin ainiawai, wári chicham yajá nunkanam papi arma ana aun umintikiatin ainiawai.

Tesámu 51. Aents ni Nunke Tepakmanum yaja nunkanam takakmastasa weak, ni shuarijai pénker íisma, surimkiamu ati tusar jú chichaman emrukakuiti:

1. Aents yajá nunka pujus takakmastin, tuinsha ni shuarijai irastin, jea ankantan sumak kanartiniaiti wári chicham ni nuke iwiaramu asamtai.
2. Aents ni shuarijai yajá nunka pujus unuimiartin, tsuamartin, jea takustin, nuyá takakmastin; aentsan aents yajá nunka pujús, wák wekas nekachu asa inintra, chikich aents jintinkiatin ainiawai.
3. Aents ni shuarijai yajá nunka pujus, ni iwiakma papiri jusattaj takui, tarimiat aents, mukusa, chikich chichaman chicha, chichik yajá enentaimta, aents nuamtak nijiniain, akuisha pachitsuk yainma, papi sukamu atiniaiti.
4. Aents, ni shuarijai yajá pujus papirin pénker iwiarachu asamtaish, Nunka Tepaku Untri ainiana aú papi ejéra asamtai.

5. Aents yajá nunka weak, uchi kuiran nuwach, aishmankan, uchi natsa, nuyá ni shuarin ajapa itiukmia, ni nunken pujusartin ainiawai tusar surimkiamu atiniaiti
6. Aents, ni shuarijiai chikich nunka puja papi iwiarachu akuish, Nunka Tepaku Untri ewej ainia aú, nuamtak untak papin ejeratin, aentsank yajá nunka chicham mesekmataish iruntrar chichamnaka iwiaratin ainiawai.

F. AENTS NUAMTAK NIJIRMA CHICHAME AYAMRUTAI

Tesámu 52. Aents nuamtak nijirma akusha Aentsu Chichame Enrukma asantai nisha nú chichamjain achitkainiawai.

Tesámu 53. Aents nuamtak nijinain asamtaish, Nunka Tepakmanum chicham iwiaramu asantai, jú aentsun, aents waitmemmai amajejan kakaram chichamjai asutiamu atai tusar surimkia ati tuiniawai.

G. AENTS CHICHIK NUNKA TEPAKMANUM ENKEMA CHICHAME AYAMRUTAI

Tesámu 54. Yajá Nunka papi arar Aents chichame ayamramu nuya Aents chikich nunkania wéka nekatín chicham papinium árar ejéramu umikiar, chikich aentsu umintikiatin ainiawai, aents ni nunken itiurchatan wainiak, ni shuari maár kajenma asantai, ni nunkenia jíírar akupkamu surimkiamu ainiawai, chikich nunkanam jea pénger pujusarat tusar chicham umirkamu ainiawai; aentsank aents ni nunke pujus amunaikein, kajernairain, asutnarain tusar chikich Nunka tepakmanum kaunkaru ainiawai.

Tesámu 55. Aents yaja Nunka Tepakmanun weka surimkiami atí tusar, jú chicham emrukaru ainiawai:

1. "Aents ni Nunke puja ayamrakur nakak chicham juramu" (1998) uwitin Yajá nunkanam Kákaram Chichaman Umiktin papiniun arman Nunka Tepaku Untri umintikiar pékartai tusar kakantainiawai.
2. Aents yajania nunka jíra akupkamu, ii nunke tá wekan, nisha júí chicham ejéramu nisha ayamrukma, chichamrukma atiniaiti, nuya aents ju nunkania waurka yajauch amajinti aents yajania kaunka, nuka kákaram chichamjai, asutiar, sepunam akupkamu atatui.
3. Aents yajania kaunkan, ju nunkanam pachitsuk jakuish, tsukamakuish aents yaja nunkania jui pujusar yaiminia nu yainkma atin ainiawai.
4. Aintsan, aents ni nunke wakеткиtiaj takui, turuskesh chikich nunka wetaj takuish Nunka Tepaku Untri junia, jú aents wakетtratum yainma atiniaiti.

H. AENTS SEPUNAN ENKEAMU CHICHAME AYAMRUTAI

Tesámu 56. Aents Sepuna Enkeamu chicham emrukma Yaja Nunkanam ejéramu, umikiar, chikich aentsu umintikiatin tusar chicham emruktai tuiniawai

Tesamu. 57. Aents Sepunam Enkeamu ainia aú chicham ayamrukmi tusar, jú chichaman emruiniawai:

1. Aents ni Nunke sepunam enkeamu ainia aú, nisha jea pénkernum pujusartin ainiawai tusa Naciones Unidas chichaman ejekaiti, aentsank, aents sepunam emkeakur, aents sepunam pujus jakatin nuya aents sepunam pujus warik jintin akankar apusatsu tawai.

2. Aentsu Chichamri Ayamrukma áa asamtai, aents sepunan emkekma ainia ausha, sepunam pujúsar unuimiartin ainiawai, nuya aents waurka jú chichaman amiachuka kákaram chichamjai asutiar awakamu atiniaiti.
3. Aents sepunam pujus, tsuamar pénker mattsatkamunam emkema takakmasminiaiti, aentsank, aents ti nukap tsawant sepunman pujus jinkinkia pénker enentaimra asa, ataksha umikmakmincha asa tuinsha irutkamunam takakmasminiaiti.
4. Aents sepunam nukap tsawant pujuschatin apujusamu, warik chicham iwiarturar jííktiniaiti, nuya aents ti umikmaku sepunampujutnuiti, nuya aents ti umitmakcha ainia aú sepunmania warik jííktinaiti, nusha ni Nunké chicham iwiaramu akuish arantustik chicham waurtuktiniaiti.

I. AENTS AYAMRUMATAI CHICHAM, AENTS WEKAINIA NUNKENCHA AINIA AYAMRUTAI

Tesámu 58. Awena chichamruiniawai, aents ayamruktin papi aákmanum, amiktin irunu ainia chikich nunkanmaniajai iruntramú ju awai, etseratin nuyá ejératin, aents yujainia nu, nunkencha ainia nu nekaska unt nunka michanchatniunam iruntrarú ainia nujai.

Tesámu 59. Nekaska júna íísartin ainiawai: nunkan timiattrus iwiarkatin, ayamruktin aentsan aentsnancha:

1. Aents yujainia nunkenchancha ju itiurchatnun timiattsus isartiniati: chichamnum, tarimtai, íímiámuri, iruntramuri, pampamuri, tura chicham iwiaramu irunu, wekasatin, aentsan chikich enentaimtaincha.
2. Aentsan unuimiatainiú, irutkamunam imiatkin takustin, iniash iwiaratin, jeanu, ankan wekasatin, aentsank papi iwiar takus chikich nunkanam wekasatin.
3. Warashin niniurin takustin, amitin chichaman pachiniú nekaska ni iwiakmari takakmari nuyá nekaska aents tukumrashtin ainian takus aentsu timiattsus nii nunkenin pujustin, tura chikich nunkanmash imiattrusan wekasatin, yákish chichamnia.

NAKAKMA X CHIKICH CHICHAM AENTS AYAMRUKTIN

Tesámu 60. Nekamuiti chicham iwiarkamu aents ayamruktin tama júka nekaska timiattrusar amintikiatin ejératin ainia tuma asamtai micha nunkanam pachinraruka nekas timiattsus júkitin ainiawai, ni nukenin tura chikich nunkanmash aintsan.

NAKAKMA XI AENTS AYAMRUKTIN NI NUNKENIN, CHIKICH NUNKAMASH PACHITTRAINIA

Tesámu 61. Awena atuiiniawai ayamrunaitiai chicham ejéramu nekaska Jinebra nunkanam kuismakmanum uwi 1949 aentsank patatkarinia 1977 uwitin aákmakma, aentsan nekas eé timia yaja nunkanmash timiattsusrik amintikiatin, patattratin aents itiurchat najanashtin tamajai, aentsan itiurchat maniniamunmash mashi iniaistin iwiarkamu ainiawai.

Tesámu 62. Ayamrunaittin chicham tesamunmaka nekas timiattsus iniawai aentsna chicham iwiarkamu tura niniurijai tesakmarijai junash mash ayamruiniawai, papiniun akma asamtai.

NAKAKMA XII AENTS AYAMRUTAI CHICHAM ATUKAR ETSERMA

Tesámu 63. Chicham ejékamu nekaska timiattrus uunt nunka jú chichamnum pachintuiniaka irunramu ainiamunam papi aákma amintikiatin ainia. Nutiksan jú papí umpuwarar ejékamu mash uunt ainiaka umintikiatin tamaiti.

NI NUNKETIN ATUAMU

A. AMINTIKIATIN CHICHAM

Tesámu 64. Nekas chicham etseratin ayamruktin, ejeramunka unt nunka michanam irunraru ainia amintikiartiniaiti nekaska najanatniun, timiattrus ankas ainiana nujai, ninkia pachimrutsuk ayatik yanampa ainia nujai.

Tesámu 65. Yainkiartatui nekaska chichaman iwiartin namrarun ainia ni nunkenin mattsatkanum, aentsank chikich chichamnash pattattratin ainiawai nekaska amiktin, nuamtek nekaska anannaitsuk maintek iruntrar itiurchat chichamnash ejeturainiartiniaiti, nutiksan arán amajsarain tusar sepunam enkemtai chicham tura chikichnash timiattrus íisartin ainiawai.

Tesámu 66. Iniakmainiawai chicham iwiarkamu ejeratin ainia nekaska uunt nunka irunraru ainia áú, aents iniamruktin taman ejéramu, niniuriniujai nuya chikichnajai.

Tesámu 67. Yaininiawai chicham emeskamun iwiartin, ninki timiattrus nakak chicham ejekarat tusar nutiksan juna emesainian usutiatin, nutiksan emeskarun iwiarmantikiatin.

Tesámu 68. Yamaran chicham ejerattniunash amintikiatniunash ííniawai nekaska yajania enentai ejeramujai, nutiksan ni nunkenin ayamruktin.

Tesámu 69. Aentsu niniurin nekaska timiattrus iniawai, tura chikich chicham iwiarkamush aentsna irunui, nunash juarmanuniam tesakar najanainiawai.

B. IRUNTRAMU AENTSU AYAMRUINIA

Tesámu 70. Nekainiawai aents iruntramunam pujuinia ayamrin, juka nekaska aents ayamruktin chicham ejéramu arantuktin timianum irunui.

Tesámu 71. Akatainiawai chicham yapajiatniun aents irunramu ayamrinjai nuya micha nunkanmania irunraru ainiajai, nutiksan timiattrus umintikiatin tamanash utsuiniawai.

Tesámu 72. Untsuiniawai aents irunramu ayamrinian chicham pataktin etseratin nekaska mash aents pujuinian itiura chickich irunramu ainian takakmastin ainia nutiksan chickich chicham umpuarma irununcha achiktin ainiawai.

C. AENTSU CHICHAMEN AYAMRIN AINIA

Tesámu 73. Awenak, amintikiartin tama ejéramu nekaska micha nunkanam irunraru ainia akatainiak nutiksan aents irunraru ainia nunash niniun takak najanma iwiarkamu nekaska aents chichamruktin tamanash etserartin ainia taman akatainiawai, nutiksan mash nunkanam chicham ejeramunash amintikiata tú akatmamramu ainiawai, nutiksan

mash aents iruntramunash chicham etseraru tura aents iyanruktin tamash ni nunkenian juarki tura mash nunkash iruntramunash ejekatarum tamaiti.

Tesámu 74. Amittaji tama chicham awai nekaska aents ayamruktin chicham ana nuna, chichamnum nekatin nutiksan takak ankantin pujusar najanatin, nutiksan ininrusar nekatin, iturchat najanainian aununash kákaram chichamjai amintikiatin, ankantin ainia chicham ejeramujai, nutiksan aentsu chichamen ayamrukta timiajai ainia.

D. KÁRA NUYÁ NAJANATIN CHICHAN AENTSNA

Tesámu 75. Aminiawai Aentsu Chichame yajá nunkanam iwiaramu Viena nunkanam (1993) uwitin, aentsan chikich nunkanam iruntrar chicham ejéramu ainiancha junaka ni nunkenin nekaska ejerarat tusar tesakma.

Tesámu 76. Etsernaininiawai ni amiktin nekaska utsuktin pachintiuktin aents iruntraru ainia au, aentsu iniamrin nekaska aártin, najánatin, apapektin, takak aents iniamruktin tama iwiarkamu, nutiksan takat amikmanum páan najanatin nutiksan ni nunkenian chicham iwiarkamun nuya aents pachintiaianash micha nunkanmania iruntrarujai timiatus ejerartiniaiti.

Tesámu 77. Utsuiniawai takat juarkitin nekaska micha nunkanam iruntraru ainia au irunturar najankatin tura mash pachintiuktin yaja nunkanmania jujai iruntrar iwiarkatin ainiawai, pénger papin amiktinian

E. INIAMKARTIN SUNTAR, AENTS INIAMPRUKTIN CHICHAM

Tesámu 78. Etserkamuiti aents ayamruktin chicham ejeramunam nekaska suntar aents ísta tusar apujsamu ainia aú timiattrus amiktin ainiawai, aents pénger pujusarat, wekasarat tusar.

Tesámu 79. Suntar iruntrarujai, nuya micha nunkanam iruntraru ainia aujai takatan ejeratin ainiawai, nekaska chicham ayamrunaiktin taman nísha pachintiukar etseratin ainiawai, nekas timiattrus amiktin tama asamtai.

YANANIA, CHICHAM EJERAMU ÁTUINIA

A. AENTS AYAMRUKTIN CHICHAMRUINIAJAI NUYA ÍSARTA TUINIAJAI IRUNTURMA

Tesámu 80. Michá nunkanam iruntraru ainia takak najankamun iniakmástin ainiawai, nutiksan chikich iruntramú ainia aujai pachinairar jú papinkia iwiarartin ainiawai, nutiksan jú takatnumka penke aents iruntrarujai takatnaka iniakmástin ainiawai.

Tesámu 81. Michá nunkanam iruntraru ainian ísartinkia nekaska takat najankamu timiatus írsar nísha chichaman pékartin ainiawai, júka túke najanatin ainiawai, tura amuniak itiurchat pénger najamuncha ní írsaru etserartiniaiti.

B. CHICHAM MASH JUÚKAR NUYA ETSERATIN AYAMPRUNAIKTIN CHÍCHAM EJÉRAMU YAINIAIKARTIN

Tesámu 82. Wará wárat yainiaikiartai, Aents takakmainia ayamrin chicham ayamkartin, etsérar mash nekawarat tu enentaímsar .

Tesámu 83. Ayamrunaiktin chicham ejéramu amiktai tunainiawai, nutiksan chikich chicham irunturar ejéramuncha.

C. EMESAK CHICHAM YÁJANIA

Tesámu 84. Niniuri chicham mashiniunu ayamrunaittin iwiarkamu asamtai, nekaska ejérartin yaunchu chicham najankamujaish yamainiajaisha, júka patateamu ainias asamtai, ní nunkenin pujamunam amintikiartin, nutiksan itiurchat najamkamu: amútkartamu, aents emeskamu, mesetnum mankartukma, nutiksan antrar aents emeskamu.

Tesámu 85. Wárik imiarartin, aentsan juarnakti yamaran chicham apujamu jú amintikiatniunka nekaska papí imiattrus ejekartin ainiawai.

NAKAKMA XIII PAPÍ EJÉRAMU ETSÉRAR IYAMRUKTIN AENTS IRUNTRAMUNAM.

Tesámu 86. Amiktai tunaininiawai chicham ejéramun nekaska atuktin chicham aentsna, aentsu niniuri emestutsuk tura yaitmatai chikich chichamsha nui pataktin, iruntramunam amiktin.

Tesámu 87. Papinium arma nekaska uunt anairamu chikich nunkanam wenan nú chichaman ímjai nuya micha nunkanmaniajai iruntraru apapek ístin ainiawai.

Tesámu 88. Papí aákmarar nuyá ejeratin tusar tesaramu nekaska chikich aentsjai iruntuinia pachintiukar jú chicham iwiarkamunka tesaktiniaiti.

Tesámu 89. Micha nunkanam iruntraruka unta namrarujai chicham aents ininrustinian iwiararu ainiawai, junaka nekaska iruntramunam najankar apapektin ainiawai.

Tesámu 90. Ipiakkratainiawai: aents iruntramu ayamrinian, micha nunkanam iruntraru, jú chicham amintikiatin, nutiksan iruntrar anemar ístin nekaska jú takatnaka papí ákman ainian tesaramurijai irunturartiniaiti.

Tesámu 91. Aentsan irutkamunmanian nuyá micha nunkanam iruntraru untri chikich iruntramu aentsu ayamrin ainian nekaska papí ejeramu etseratin, apapektin, timiattrusar nekaska papí akma ainia aujai inkiuntikia amintikiartiniaiti.

Tesámu 92. Micha nunkanmiania iruntraru untri júna chichamruktin ainiawai, nekaska amintikiatai tusar, aents ninki pujan, iruntraru, iruntracharununcha nekas timiattrus íisar pénker mattsamtinsarmij tusar papí iwiarkamu irunu asamtai, yamáram ainiana nunash etseratin ainiawai, nutiksan chikich papí, nekaska akankamu nawe tesaramu ana nunasha.

Tesámu 93. Papí matsatkamu micha nunkanmania ejéramu nekaska tesarkamu ainia tura nui irununcha etserkar ayamruktin ainiawai, nutiksan pachintiuawar takatnash ni nunkenin amintikiatin chichamrukmaiti.

**NAKAKMA XIV
CHICHAM MASHINIU AMIKTIN**

Tesámu 94. Jui etséramuka chikich enentaijiainkia epemramua nuniska achatnuiti aintsu waramurinkia, aentsan ni nunké pujamunash ni ankanniurinkia tuke nekamu atiniaiti, nutiksan papi yája nunkanam iwiarkamusha nú chichamka irunui.

Tesámu 95. Aents iyamruktin chicham ejeramuka apach chichamjai iniankarmaiti, aentsan chikich chichamjaish iwiarnaktiniaiti, tarimiat aents ainiana aunujaisha nutiksan.

**NAKAKMA XV
CHICHAM AMUAMU**

Tesámu 96. Amintikiata tusa aents namrraru ainia nuna nekaska chichaman suiniawai, papí iwiarkamu aents iniamruktin tama, nutiksan aintiuk uwi nankasmatai ju chichamn awainki ju chichaman iistin ainiawai yapajkiamniancha iwiarkatniuncha.

Ju papinkia nekaska ée titinkia uunt aents naámrraru íinkia iwiaratin ainiawai.

Ejekar kuismarmaiti, Guayaquil nunkanam, nawe ujuk tsawantin, Shakain nantutin, jimiara nupanti amuchat jimiara uwitin.

JORGE QUIROGA RAMIREZ
Bolivia Nunka Untri

ANDRES PASTRANA ARANGO
Colombia Nunka Untri

GUSTAVO NOBOA BEJARANO
Ecuador Nunka Untri

ALEJANDRO TOLEDO MANRIQUE
Perú Nunka Untri

HUGO CHAVEZ FRIAS
Venezuela Nunka Untri